

De officiis 1

Kapitel 1

§ 1 **Quamquam te, Marce fili,** annum iam audientem Cratippum, idque Athenis,
obgleich dich, schon hörend das und
abundare oportet praeceptis institutisque philosophiae propter summam et doctoris
wegen höchste und
auctoratem et urbis, quorum alter te scientia augere potest, altera die andere
und deren der eine dich
exemplis, tamen, ut ipse ad meam utilitatem semper cum Graecis
doch, wie ich selbst zu meinen immer mit Griechischen
Latina coniunxi neque id in philosophia solum, sed etiam in dicendi
Lateinische und nicht dies in allein, sondern auch in
exercitatione feci, idem tibi censeo faciendum, ut par sis in utriusque
beider
orationis facultate. **Quam quidem ad rem nos, ut videmur,** magnum attulimus
welche doch zu wir, wie
adiumentum hominibus nostris, ut non modo Graecarum litterarum rudes, Unwissende,
unseren, so dass nicht nur der griechischen
sed etiam docti aliquantum se arbitrentur adeptos et ad dicendum et
aber auch Gelehrte ein wenig sich erlangt Habende und zu und
ad iudicandum. zu

§ 2 **Quam ob rem disces tu quidem a principe huius aetatis philosophorum, et**
weshalb wegen du doch von dieses und
disces, quam diu voles; tam diu autem velle debebis, quoad te, quantum
wie lange lang so lang aber nun bis dich, wie viel
proficias, non paenitebit; sed tamen nostra legens non multum a Peripateticis
nicht aber doch unsrige lesend nicht viel von
dissidentia, quoniam utrique Socratici et Platonici volumus esse, de rebus
abweichend Seiende, weil beide Sokratische und Platonische über
ipsis utere tuo iudicio (nihil enim impedio), orationem autem Latinam efficies
selbst dein (nichts nämlich) aber nun lateinische
profecto legendis nostris pleniorem. Nec vero hoc arroganter
gewiss durch das Lesen unserer Schriften fülliger. und nicht in der Tat dies anmaßend
dictum existimari velim. Nam philosophandi scientiam concedens multis, quod est
Gesagte denn zugestehend vielen, was
oratoris proprium, apte, distincke, ornate dicere, quoniam in eo studio
Eigenes, passend, gegliedert, geschmückt weil in diesem
aetatem consumpsi, si id mihi assumo, video id meo iure quodam modo
gewissen
vindicare.

§ 3 **Quam ob rem magnopere te hortor, mi Cicero, ut non solum orationes**
weshalb wegen sehr dich mein dass nicht nur
meas, sed hos etiam de philosophia libros, qui iam illis fere se
meine, sondern diese auch über die schon jenen fast sich
aequarunt, studiose legas; vis enim maior in illis dicendi, sed hoc quoque
eifrig nämlich größer in jenen aber dies auch
colendum est aequabile et temperatum orationis genus. Et id quidem nemini
zu pflegen gleichmäßig und gemäßigte und dies doch niemandem
video Graecorum adhuc contigisse, ut idem utroque in genere elaboraret
bisher dass derselbe in beidem in
sequereturque et illud forense dicendi et hoc quietum disputandi genus,
und jenes forensische und dies ruhige
nisi forte Demetrius Phalereus in hoc numero haberi potest, disputator
außer wenn zufällig in dieser numero haberi potest, disputator
subtilis, orator parum vehemens, dulcis tamen, ut Theophrasti discipulum possis
feinsinnig, wenig heftig, lieblich doch, sodass

agnoscere. Nos autem quantum in utroque profecerimus, aliorum sit iudicium,
 wir aber nun wie viel in beidem der anderen
utrumque certe secuti sumus.
 beides gewiss gefolgt Habende

§ 4 Equidem et Platonem existimo, si genus forense dicendi tractare voluisse,
 allerdings auch wenn forensische wenn illa,
gravissime et copiosissime potuisse dicere, et Demosthenem, si illa,
 am wichtigsten und am reichhaltigsten und wenn jene,
quae a Platone didicerat, tenuisset et pronuntiare voluisse, ornat
 welche von über geschmückt
splendideque facere potuisse; eodemque modo de Aristotele et Isocrate
 glänzend und auf derselben Weise und über und
iudico, quorum uterque suo studio delectatus contempsit
 von denen jeder der beiden durch sein eigenes erfreut Gewesener
alterum.
 den anderen.

Kapitel 2

§ 5 Sed cum statussem scribere ad te aliquid hoc tempore, multa posthac,
 aber als an dich etwas zu dieser vieles fortan,
ab eo ordiri maxime volui, quod et aetati tuae esset aptissimum et
 von diesem am meisten weil auch am geeignetsten und
auctoritati meae. Nam cum multa sint in philosophia et gravia et
 meiner. denn da vieles in sowohl Schweres als auch
utilia accurate copioseque a philosophis disputata, latissime patere videntur
 Nützliches genau ausführlich und von Erörtertes, am weitesten
ea, quae de officiis tradita ab illis et praecepta sunt. Nulla enim vitae
 jene, welche über Überlieferte von jenen und keine nämlich
pars neque publicis neque privatis neque forensibus neque domesticis in rebus,
 weder öffentlichen noch privaten noch gerichtlichen noch häuslichen in
neque si tecum agas quid, neque si cum altero contrahas, vacare
 noch wenn mit dir etwas, noch wenn mit einem anderen
officio potest, in eoque et colendo sita vitae est honestas omnis et
 in diesem und auch gesetzt ganze und
neglegendo turpitude. Atque haec quidem quaestio communis est omnium
 und ferner diese zwar gemeinsame aller
philosophorum; quis est enim, qui nullis officiis praeceptis tradendis
 wer denn, der keinen zum Übergeben bestimmten
philosophum se audeat dicere? Sed sunt non nullae disciplinae, quae propositis
 sich aber nicht keine die vorgegebenen
bonorum et malorum finibus officium omne pervertant. Nam qui summum
 und ganz denn wer das höchste
bonum sic instituit, ut nihil habeat cum virtute coniunctum, idque suis
 so dass nichts mit verbunden, dies und mit seinen
commodis, non honestate metitur, hic, si sibi ipse consentiat et non
 nicht dieser, wenn sich selbst und nicht
interdum naturae bonitate vincatur neque amicitiam colere possit nec iustitiam
 bisweilen weder wollen noch
nec liberalitatem; fortis vero dolorem summum malum iudicans aut
 noch der Tapfere aber höchstes beurteilend oder
temperans voluptatem sumnum bonum statuens esse certe nullo modo potest.
 mäßigend höchstes festsetzend sicher in keiner

§ 6 Quae quamquam ita sunt in promptu, ut res disputatione non egeat, tamen
 dies obgleich so in promptu, dass nicht doch
sunt a nobis alio loco disputata. Hae disciplinae igitur si sibi
 von uns anderem Erörterte. diese also nun wenn sich
consentaneae velint esse, de officio nihil queant dicere, neque ulla officii
 folgerichtige über nichts noch irgendwelche
praecepta firma, stabilia, coniuncta naturae tradi possunt nisi aut ab
 feste, dauerhafte, verbundene außer wenn entweder von

iis, qui solam, aut ab iis, qui maxime honestatem propter se
 jenen, die allein, oder von jenen, die am meisten wegen ihrer selbst
dicant expetendam. Ita propria est ea paeceptio Stoicorum, Academicorum,
 erstrebenswert zu sein. so eigen jene
 Peripateticorum, quoniam Aristonis, Pyrrhonis, Erilli iam pridem explosa
 weil Ariston, Pyrrhon, Erilli schon seit langem verworfen
 sententia est; qui tamen haberent ius suum disputandi de officio, si rerum
 die doch eigenes über wenn
 aliquem dilectum reliquissent, ut ad officii inventionem aditus esset. Sequemur
 einen damit zu
 igitur hoc quidem tempore et hac in quaestione potissimum Stoicos non ut
 nun dieser doch und dieser in vorzugsweise nicht als
 interpretes, sed, ut solemus, e fontibus eorum iudicio arbitrioque nostro,
 sondern, wie wir aus ihrer unserem,
 quantum quoque modo videbitur, hauriemus.

§ 7 Placet igitur, quoniam omnis disputatio de officio futura est, ante
 nun, weil jede über zukünftig seind zuvor
 definire, quid sit officium; quod a Panaetio praetermissum esse miror. Omnis
 was was von übergangen jede
 enim, quae ratione suspicitur de aliqua re institutio, debet a definitione
 nämlich, die über irgendeiner von von
 profici, ut intellegatur, quid sit id, de quo disputetur

Kapitel 3

§ 8 Omnis de officio duplex est quaestio: unum genus est, quod pertinet ad
 jede über zweifach eine zu
 finem bonorum, alterum, quod positum est in paeceptis, quibus in omnis
 die andere, die gesetzt in wodurch alle
 partis usus vitae conformari possit. Superioris generis huius modi sunt
 der vorhergehenden von dieser
 exempla: omniane officia perfecta sint, num quod officium aliud
 alle ? vollendet ob irgend etwas eine andere
 alio maius sit, et quae sunt generis eiusdem. Quorum autem
 als ein anderes größer und welche derselben. deren aber
 officiorum paecepta traduntur, ea quamquam pertinent ad finem bonorum,
 tamen minus id appareat, quia magis ad institutionem vitae communis
 doch weniger dies weil mehr auf des gemeinsamen
 spectare videntur; de quibus est nobis his libris explicandum. Atque
 über welche uns in diesen zu erklärend. und ferner
 etiam alia divisio est officii. Nam et medium quoddam officium dicitur et
 auch andere denn und mittleres gewisses und
 perfectum. Perfectum officium rectum, opinor, vocemus, quoniam Graeci katorqwma
 vollkommen. vollkommenes richtig, weil
 hoc autem commune officium kaqh=kon vocant. Atque ea sic definiunt, ut,
 dies aber gemeinsame dies
 rectum quod sit, id officium perfectum esse definit; medium autem officium
 vollkommen mittlere aber
 id esse dicunt, quod cur factum sit, ratio probabilis reddi possit.
 dies dass warum getan wahrscheinlich
 § 9 Triplex igitur est, ut Panaetio videtur, consilii capiendi deliberatio. Nam aut
 dreifach nun wie denn entweder
 honestumne factu sit an turpe dubitant id, quod in deliberationem cadit;
 ehrenhaft ? oder schändlich dies, was in
 in quo considerando saepe animi in contraries sententias distrahuntur. Tum
 in welcher oft in entgegengesetzte dann
 autem aut anquirunt aut consultant, ad vitae commoditatem iucunditatemque,
 aber entweder oder auf

ad facultates rerum atque copias, ad opes, ad potentiam, quibus et se
 auf und auch auf auf wodurch und sich
 possint iuvare et suos, conducat id necne, de quo deliberant; quae
 und die Seinen, dies oder nicht, über welchem welche
 deliberatio omnis in rationem utilitatis cadit. Tertium dubitandi genus est, cum
 ganze in dritte wenn
 pugnare videtur cum honesto id, quod videtur esse utile; cum enim
 mit dem Ehrenhaften dies, was nützlich; wenn nämlich
 utilitas ad se rapere, honestas contra revocare ad se videtur, fit ut
 zu sich dagegen zu sich dass
 distrahat in deliberando animus afferatque ancipitem curam cogitandi.
 in in zwiespältige

§ 10 Hac divisione, cum praeterire aliquid maximum vitium in dividendo sit,
 durch diese da etwas größter in in
 duo praetermissa sunt; nec enim solum utrum honestum an turpe sit,
 zwei übergangen und nicht nämlich nur ob Ehrenhafte oder Schändliche
 deliberari solet, sed etiam duobus propositis honestis utrum honestius,
 sondern auch zwei vorgelegten ehrenhaften ob ehrenhafter,
 itemque duobus propositis utilibus utrum utilius. Ita, quam ille triplicem
 ebenso und zwei vorgelegten nützlichen ob nützlicher. so, was jener dreifache
 putavit esse rationem, in quinque partes distribui debere reperitur. Primum zuerst
 in in fünf

igitur est de honesto, sed dupliciter, tum pari ratione de
 nun über dem Ehrenhaften, sondern zweifach, dann mit gleicher über
 utili, post de comparatione eorum disserendum. derer zu erörtern.

Kapitel 4

§ 11 Principio generi animantium omni est a natura tributum, ut se, vitam
 am Anfang jedem von zugeteilt, dass sich,
 corpusque tueatur, declinet ea, quae nocitura videantur, omniaque, quae
 schaden werden alles und, was
 sint ad vivendum necessaria, anquirat et pareat, ut pastum, ut latibula, ut
 zum Notwendiges, jene, welche und wie wie
 alia generis eiusdem. Commune item animantium omnium est coniunctionis
 andere derselben. gemein ebenfalls aller
 appetitus procreandi causa et cura quaedam eorum, quae procreata sint; sed
 und eine gewisse derer, die gezeugt aber
 inter hominem et beluam hoc maxime interest, quod haec tantum,
 zwischen und dies am meisten dass dieses nur,
 quantum sensu movetur, ad id solum, quod adest quodque praesens est, se
 so weit zu dem allein, was und was gegenwärtig sich
 accommodat paulum admodum sentiens praeteritum aut futurum; homo autem,
 ein wenig sehr empfindend Vergangenes oder Zukünftiges; aber,
 quod rationis est particeps, per quam consequentia cernit, causas rerum videt
 weil durch welche
 earumque praegressus et quasi antecessiones non ignorat, similitudines comparat
 deren und und gleichsam nicht
 rebusque praesentibus adiungit atque annexit futuras, facile totius vitae
 gegenwärtigen und auch zukünftige, leicht des ganzen
 cursum videt ad eamque degendam praeparat res necessarias.
 zu dieser und zu verlebenden notwendige.

§ 12 Eademque natura vi rationis hominem conciliat homini et ad orationis et ad
 dieselbe und und zu und zu
 vitae societatem ingeneratque in primis praecipuum quandam amorem in eos,
 in zuerst besondere gewisse zu diejenigen,
 qui procreati sunt, impellitque, ut hominum coetus et celebrations et esse
 die gezeugt dass und und
 et a se obiri velit ob easque causas studeat parare ea, quae
 und von sich selbst wegen jene und jene, die

Kapitel 5

§ 15 Formam quidem ipsam, Marce fili, et tamquam faciem honesti vides,
doch selbst, und gleichsam

quae si oculis cerneretur, mirabiles amores,
die wenn bewunderungswürdige

ut ait Plato,
wie

excitaret sapientiae.

§ 16	Sed	omne,	quod	est	honestum,	id	quattuor	partium	oritur	ex	aliqua:	aut
	aber	alles,	was		ehrenhaft,	dies	vier			aus	einige:	oder
	enim	in	perspicientia	veri	sollertiaque	versatur	aut	in	hominum	societate		
	nämlich	in					oder	in				
	tuenda	tribuendoque		suum	cuique	et	rerum	contractarum	fide	aut		
	zu schützenden			das Seine	jedem	und		der abgeschlossenen				
	in animi	excelsi	atque	invicti	magnitudine	ac	robore	aut	in omnium,	quae		
	in	erhabenen	und	unbesiegten		und		oder	in	aller,	die	
	fiunt	quaeque	dicuntur,	ordine	et modo,	in quo	inest	modestia	et			
		und die			und	in welchem						
	temperantia.	Quae	quattuor	quamquam	inter	se	colligata	atque	implicata	sunt,		
		welche	vier	obwohl	unter	sich	verbunden	und	verflochten			
	tamen	ex	singulis	certa	officiorum	genera	nascuntur,	velut	ex ea	parte,		
	doch	aus	einzelnen	bestimmte				gleichwie	aus	dieser		
	quae	prima	discripta	est,	in qua	sapientiam	et	prudentiam	ponimus,	inest		
	welche	erste	beschriebene		in welcher		und					
	indagatio	atque	inventio	veri,	eiusque	virtutis	hoc	munus	est proprium.	Ut		
		und			und deren		diese		eigen.	wie		
	enim	quisque	maxime	perspicit,	quid in re	quaque	verissimum	sit.				
	nämlich	jeweils jeder	am meisten		was in	je einzelnen						
	quique	acutissime	et celerrime	potest	et videre	et explicare	rationem,	is				
	und wer	am schärfsten	und am schnellsten		und	und						
	prudentissimus	et	sapientissimus	rite	haberi solet.	Quocirca	huic	quasi				
		klügste	und	weiseste	ordnungsgemäß	weshalb	diesem	gleichsam				
	materia,	quam	tractet	et in qua	versetur,	subiecta	est	veritas.				
		den		und in	welchem	untergelegt						
	Reliquis	autem	tribus	virtutibus	necessitates	propositae	sunt	ad eas res				
	den übrigen	aber nun	drei			vorgelegte		zu diesen				
	parandas	tuendasque,		quibus	actio	vitae	continetur,	ut et				
	zu beschaffende	und zu schützende,		durch welche				damit auch				
	societas	hominum	coniunctioque	servetur	et	animi	excellentia	magnitudoque	cum			
				und	und				bei			
	in augendis	opibus	utilitatibusque		et	sibi	et	suis				
	in zu mehrenden			sowohl	sich selbst	als auch						
	comparandis,	tum	multo magis in his	ipsis	despiciendis	eluceat.	Ordo					
	zu beschaffenden,	dann	viel mehr in diesen	selbst	zu verachtenden							
	autem et constantia	et moderatio	et ea, quea sunt	his similia,	versantur							
	aber nun und	und	und jene, die	diesen	Ähnliches,							
	in eo genere,	ad quod est	adhibenda	actio	quaedam,	non solum						
	in diesem	zu welchem	anzuwendende		eine gewisse,	nicht nur						
	mentis agitatio.	lis enim rebus, quea die	tractantur in vita, modum									
		bei diesen nämlich	im									
	quendam et ordinem	adhibentes honestatem	et decus conservabimus.									
	ein gewisses und	anwendend	und									

Kapitel 6

§ 18	Ex	quattuor	autem	locis,	in	quos	honesti	naturam	vimque	divisimus,	primus
	aus	vier	aber nun		in	welche					der erste
	ille,	qui	in veri cognitione	consistit,		maxime		naturam	attingit	humanam.	
	jener,	der	in			am meisten					menschliche.
	Omnes	enim	trahimur	et ducimur	ad	cognitionis	et	scientiae	cupiditatem,	in	
	alle	nämlich		und	zu		und				
	qua	excellere	pulchrum	putamus,	labi	autem,		errare,	nescire,	decipi	et
	welcher		schön		aber nun,						und
	malum	et turpe	ducimus.	In hoc	genere	et	naturali	et	honesto	duo	
		und schändlich		in diesem		auch	natürlichen	und	ehrenhaften		
	vitia	vitanda sunt,	unum,	ne	incognitapro		cognitis	habeamus	iisque		und diesen
		zu meidend	einer,	dass nicht	Unbekannte für						
	temere	assentiamur;	quod	vitium effugere	qui volet	(omnes	autem				
	unbedacht		welchen		wer	alle	aber nun				

debent), adhibebit ad considerandas res et tempus et diligentiam.
 § 19 Alterum est vitium, quod quidam nimis magnum studium multamque operam
 das andere dass manche allzu großen und viel und und
 in res obscuras atque difficiles conferunt easdemque non necessarias. Quibus
 auf dunkle und schwierige und dieselben nicht nötigen. wodurch
 vitiis declinatis quod in rebus honestis et cognitione dignis operaे curaeque
 abgewichenen dass in ehrenhaften und würdigen
 ponetur, id iure laudabitur, ut in astrologia C. Sulpicium audivimus, in
 dies wie in in
 geometria Sex. Pompeium ipsi cognovimus, multos in dialecticis, plures in
 wir selbst viele in in mehr im
 iure civili, quae omnes artes in veri investigatione versantur; cuius studio
 bürgerlichen, welche alle in in dessen
 a rebus gerendis abduci contra officium est. Virtutis enim laus omnis in
 von zu tuenden gegen gegen nämlich ganes in
 actione consistit; a qua tamen fit intermissio saepe multique dantur ad
 von welcher doch oft und viele zu
 studia redditus; tum agitatio mentis, quae numquam acquiescit, potest nos in
 dann die niemals jede uns in
 studiis cognitionis etiam sine opera nostra continere. Omnis autem cogitatio
 auch ohne unsere jedes aber nun
 motusque animi aut in consiliis capiendis de rebus honestis et
 oder in zu fassenden über ehrenhaften und
 pertinentibus ad bene beateque vivendum aut in studiis scientiae
 zusammenhängenden zu gut und glücklich oder in
 cognitionisque versabitur. Ac de primo quidem officii fonte diximus.

Kapitel 7

§ 20 De tribus autem reliquis latissime patet ea ratio, qua societas
 über den dreien aber nun übrigen am weitesten diese durch welche
 hominum inter ipsos et vitae quasi communitas continetur; cuius partes
 zwischen einander und gleichsam deren
 duae, iustitia, in qua virtutis est splendor maximus, ex qua viri boni
 zwei, in der und gleichermaßen aus der gute
 nominantur, et huic coniuncta beneficentia, quam eandem vel benignitatem
 und dieser verbunden Seiende welche dieselbe oder
 vel liberalitatem appellari licet. Sed iustitiae primum munus est, ut ne
 oder aber erste dass dass nicht
 cui quis noceat nisi lassitus iniuria, deinde ut
 jemandem jemand außer wenn gereizt Gewordener dann dass
 communibus pro communibus utatur, privatis ut suis.
 den Gemeinsamen als Gemeinsames den Privaten wie den Seinen.
 § 21 Sunt autem privata nulla natura, sed aut vetere occupatione, ut qui
 aber nun keines sondern entweder alter wie die potiti
 quondam in vacua venerunt, aut victoria, ut qui bello bemächtigt Gewordene
 einst in leere Gebiete oder wie die
 sunt, aut lege, pactione, condicione, sorte; ex quo fit, ut ager Arpinas
 oder aus dem aus dem so dass arpinensisch
 Arpinatum dicatur, Tusculanus Tusculanorum; similisque est privataram possessionum
 tusculensis ähnlich und der privaten
 discriptio. Ex quo, quia suum cuiusque fit eorum, quae natura fuerant
 aus dem, weil das Eigene eines jeden derer, welche
 communia, quod cuique obtigit, id quisque teneat; e quo si quis
 Gemeinsame, was jedem dies jeder aus dem wenn jemand
 sibi appetet, violabit ius humanae societatis.
 sich selbst der menschlichen

§ 22 Sed quoniam, ut praeclare scriptum est a Platone, non nobis solum nati
 aber da ja, wie vortrefflich geschrieben est von nicht uns allein geboren

sumus ortusque nostri partem patria vindicat, partem amici, atque, ut placet
 unserer
 Stoicis, quae in terris gignantur, ad usum hominum omnia creari, homines
 die auf zum alles
 autem hominum causa esse generatos, ut ipsi inter se
 aber nun um der Menschen geboren Gewordene, damit sie selbst unter einander
 alios alii prodesse possent, in hoc naturam debemus ducem sequi,
 den einen den anderen in diesem
 communes utilitates in medium afferre mutatione officiorum, dando accipiendo,
 gemeinsame in
 tum artibus, tum opera, tum facultatibus devincire hominum inter
 sowohl als auch als auch zwischen
 homines societatem.

§ 23 Fundamentum autem est iustitiae fides, id est dictorum conuentorumque
 aber nun dies
 constantia et veritas. Ex quo, quamquam hoc videbitur fortasse
 und woraus dem, obwohl dies vielleicht
 cuipiam durius, tamen audeamus imitari Stoicos, qui studiose exquirunt,
 irgend jemandem härter, doch die eifrig
 unde verba sint ducta, credamusque, quia fiat, quod dictum est,
 woher abgeleitet Gewordene, weil was gesagt
 appellatam fidem. Sed iniustitiae genera duo sunt, unum eorum, qui die
 genannt Gewordene aber zwei eine derer, si possunt, non
 inferunt, alterum eorum, qui ab iis, quibus infertur, wenn nicht
 die andere derer, die von denen, denen wenn
 propulsant iniuriam. Nam qui iniuste impetum in quempiam facit aut
 denn wer ungerechterweise gegen irgend jemanden oder
 ira aut aliqua perturbatione incitatus, is quasi manus
 oder durch irgendeine angestachelt Gewordener, dieser gleichsam
 afferre videtur socio; qui autem non defendit nec obsistit, si potest,
 inuriae, tam est in vitio, quam si parentes aut amicos aut patr iam
 ebenso im wie wenn oder oder
 deserat.

§ 24 Atque illae quidem iniuriae, quae nocendi causa de industria inferuntur,
 und ferner jene doch die aus
 saepe a metu profiscuntur, cum is, qui nocere alteri cogitat,
 oft von profischen zu einem anderen
 timet ne, nisi id fecerit, ipse aliquo afficiatur incommodo.
 dass, falls nicht dies er selbst durch irgendein
 Maximam autem partem ad iniuriam faciendam agrediuntur, ut adipiscantur
 den größten aber nun zur zu tuenden um zu
 ea, quae concupiverunt; in quo vitio latissime patet avaritia.
 das, was in welchem am weitesten

Kapitel 8

§ 25 Expetuntur autem divitiae cum ad usus vitae necessarios, tum ad
 aber nun sowohl zu notwendigen, als auch zu
 perfruentes voluptates. In quibus autem maior est animus, in iis pecuniae
 zu genießenden bei denen aber nun größer bei jenen
 cupiditas spectat ad opes et ad gratificandi facultatem, ut nuper M.
 auf und auf sodass neulich
 Crassus negabat ullam satis magnam pecuniam esse ei, qui in re
 irgendeine hinreichend große für ihn, der in
 publica princeps vellet esse, cuius fructibus exercitum alere non posset.
 öffentlichen führend dessen nicht
 Delectant etiam magnifici apparatus vitaeque cultus cum elegantia et copia;
 auch prächtige mit und
 quibus rebus effectum est, ut infinita pecuniae cupiditas esset. Nec
 durch welche bewirkt dass grenzenlose und nicht

	vero	rei	familiaris	amplificatio	nemini	nocens	vituperanda	est,	sed
	in der Tat		häuslichen		niemandem	schädigend	tadelnswert		
	fugienda	semper	iniuria	est.					
	zu meiden	immer							
§ 26	Maxime	autem	adducuntur	plerique,	ut	eos	iustitiae	capiat	oblivio,
	am meisten	aber nun		die meisten,	dass	sie			
	in imperiorum,	honorum,	gloriae	cupiditatem	inciderunt.		Quod	enim	est
	in						was	nämlich	
	Ennium:								
				Núlla	sancta	sócietas			
				keine	heilige				
			Néc	fides	regni	ést.			
			und nicht						
	id	latius	patet.	Nam	quicquid	eius	modi	est,	in
	die	weiter		denn	was auch immer	dieser			in
	plures	excellere,		in eo	fit	plerumque	tanta	contentio,	quo
	mehrere			in dem	meistens	so große			in welchem
	servare								
							ut	difficillimum	sit
							dass	äußerst schwierig	
				sanctam	societatem.				
				heilige					
§ 27	Declaravit	id	modo	temeritas	C.	Caesaris,	qui	omnia	iura
	die	soeben					der	alle	divina
	pervertit	propter	eum,	quem	sibi	ipse	opinionis	errore	finixerat,
	wegen	den,	den	den	sich	selbst			principatum.
	autem	in hoc	genere	moleustum,	quod	in	maximis	animis	splendidissimisque
	aber nun	in diesem		beschwerlich,	dass	in	größten		glänzendsten und
	ingeniis	plerumque	existunt	honoris,	imperii,		potentiae,	gloriae	cupiditates.
		meistens							Quo umso
	magis	cavendum	est,	ne	quid	in	eo	genere	peccetur.
	mehr	zu meiden		dass nicht	irgend etwas	in	diesem		Sed in aber in
	omni	iniustitia	permultum	interest,	utrum	perturbatione	aliqua	animi,	quae
	jeder		sehr viel		ob		irgendeiner		die
	plerumque	brevis	est	et	ad tempus,	an	consulto	cogitata	fiat iniuria.
	meistens	kurz		und	für	oder	absichtlich	vorbedachte	
	Leviora	enim	sunt	ea,	quae	repentino	aliquo	motu	accidunt,
	leichtere	nämlich	die,	die	plötzlichen	irgendeinem			quam ea, die,
	quae	meditata	et	praeparata	inferuntur.		Ac	de	inferenda quidem
	die	vor bedachte	und	vor bereitete			und ferner	über	zu zufügend doch
	iniuria	satis	dictum	est.					
	genug	gesagt							

Kapitel 9

§ 28	Praetermittenda	autem	defensionis	deserendique	officii	plures	solent	esse
	zu übergehende	aber nun				mehr		
	cause;	nam	aut	inimicitias	aut	laborem	aut	sumptus
		denn	oder		oder		oder	
	etiam	neglegentia,	pigritia,	inertia	aut		suis	studiis
	doch				oder	ihren eigenen		gewissen
	occupationibusve	sic	impediuntur,	ut	eos,	quos	tutari	debeant,
	so			dass	jene,	die		desertos
	patientur.	Itaque	videndum	est,	ne	non	satis	id,
	und so	zu bedenken			damit nicht	nicht	genug	quod
	Platonem	est	in	philosophos	dictum,	quod	in	apud
		über			gesagt,	dass	veri	bei

	quodque	ea,	quaes	plerique	vehementer	expetant,	de	quibus	inter
	und dass	jene Dinge,	welche Dinge	die meisten	heftig		über	welche	unter
	se	digladiari	soleant, contemnunt	et	pro	nihilo	putent,	propterea	iustos
	einander			und	für		deshalb	gerechte	
	esse.	Nam	alterum assequuntur, ut		inferenda	ne	cui	noceant	
	denn	das eine		dass	zu zufügen de	damit nicht	irgend wem		
	iniuria, in	alterum incidunt; discendi		nämlich	enim studio	impediti, gehindert,	quos tueri debent,		
	in	das andere					die	accessuros	
	deserunt.	Itaque eos ne ad rem publicam quidem					hinzutreten werden		
	und so	sie auch nicht zu							
	putat	nisi coactos. Aequius		autem erat id voluntate fieri;			namhoc		
	wenn nicht	gezwungene angemessener		aber nun dies			denn dies		
	ipsum	ita iustum est, quod recte fit, si est voluntarium.							
	selbst	so gerecht							
§ 29	Sunt	etiam, qui aut studio rei familiaris tuendae aut odio quodam							
	auch,	die oder							
	hominum	suum se negotium agere dicant nec facere cuiquam							
		ihre eigenen sich							
	videantur	iniuriam. Qui altero genere iniustitiae vacant, in alterum							
		die von der zweiten							
	incurrunt; deserunt	enim vitae societatem, quia nihil conferunt in eam studii,							
		nämlich							
	nihil	operae, nihil facultatum. Quando igitur duobus generibus iniustitiae							
	nichts	nichts							
	propositis	adiunximus causas utriusque generis easque res ante constituiimus,							
	vorgelegten		jedes der beiden						
	quibus	iustitia contineretur, facile, quamod cuiusque temporis officium sit,							
	durch welche		leicht,						
	poterimus,	nisi nosmet ipsos valde amabimus, iudicare;							
		wenn nicht uns selbst	uns selbst						
§ 30	est	enim difficilis cura rerum alienarum. Quamquam Terentianus ille Chremes							
	nämlich	schwierig							
			humani des Menschlichen	nihil a se alienum putat					
				nichts von sich fremd					
	;	sed tamen, quia magis ea percipimus atque sentimus, quae nobis							
	aber doch, weil mehr jene Dinge und welche Dinge ceteris,								
	ipsis aut prospera aut adversa eveniunt, quam illa, quae								
	selbst oder günstige oder widrige als jene, welche Dinge den anderen,								
	quae quasi longo intervallo interiecto videmus, aliter de illis ac de								
	welche Dinge gleichsam langem eingeschobenem anders über jenen und über								
	nobis iudicamus. Quocirca bene praecipiunt, qui vetant quicquam agere, quod								
	uns weshalb gut die irgend etwas was								
	dubites aequum sit an iniquum. Aequitas enim lucet ipsa per se, dubitatio								
	gerecht oder ungerecht nämlich								
	cognitionem significat iniuriae.								

Kapitel 10

§ 31	Sed	incidunt	saepe tempora, cum ea, quae maxime videntur						
	aber	oft	wenn jene Dinge, welche Dinge am meisten						
	digna	esse iusto homine eoque, quem virum bonum dicimus,							
	würdig	für einen gerechten und diesen, welchen guten							
	commutantur	fiuntque contraria, ut reddere depositum, facere promissum							
		Gegenteiliges, so dass diese Dinge mitunter und							
	quaeque	pertinent ad veritatem et ad fidem, ea migrare interdum et							
	und welche	zu und zu diese Dinge unter und							
	non	servare fit iustum. Referri enim decet ad ea, quae posui							
	nicht	gerecht nämlich auf jene Dinge, welche Dinge							

	principio, fundamenta iustitiae, primum ut ne cui noceatur, deinde	zuerst dass damit nicht irgend wem dann
	ut communi utilitati serviatur. Ea cum tempore commutantur, commutatur	dass gemeinsamen diese Dinge wenn
	officium et non semper est idem.	und nicht immer dasselbe.
§ 32	Potest enim accidere promissum aliquod et conventum, ut id effici sit	nämlich irgend ein und dass dies
	inutile vel ei, cui promissum sit, vel ei, qui promiserit. Nam	nützlich los oder dem, dem welchem der denn
	si, ut in fabulis est, Neptunus, quod Theseo promiserat, non fecisset,	wenn, wie in was zornig nicht
	Theseus Hippolyto filio non esset orbatus; ex tribus enim optatis, ut	erlangt worden seiendem in aller größten beraubt; aus dreien nämlich Erbetenen, wie
	scribitur, hoc erat tertium, quod de Hippolyti interitu iratus optavit; quo	dies das dritte, was über zornig wodurch
	imperato in maximos luctus incidit. Nec promissa igitur	erlangt worden seiendem in aller größten und nicht nun
	servanda sunt ea, quae sint iis, quibus promiseris, inutilia,	zu bewahrend jene Dinge, welche Dinge denen, denen nützlose,
	nec, si plus tibi ea noceant quam illi prosint, cui promiseris,	und nicht, wenn mehr dir diese Dinge als jenem dem
	contra officium est maius anteponi minori; ut, si constitueris	gegen Größere dem Geringeren; wie, wenn
	cuiquam te advocatum in rem praesentem esse venturum atque	irgend jemandem dich in gegenwärtige kommen werden und
	interim graviter aegrotare filius cooperit, non sit contra officium non facere,	inzwischen schwer gegen gegen nicht
	quod dixeris, magisque ille, cui promissum sit, ab officio discedat, si se	was mehr und jener, dem von wenn sich
	destitutum queratur. Iam illis promissis standum non esse quis non	verlassenen nun bei jenen Versprechenen ist zu stehen nicht wer nicht
	videt, quae coactus quis metu, quae deceptus dolo promiserit?	welche Dinge gezwungen jemand welche Dinge getäuscht dolo
	quae quidem pleraque iure praetorio liberantur, non nullum legibus.	welche Dinge doch die meisten prätorischem nicht keine
§ 33	Exsistunt etiam saepe iniuriae calumnia quadam et nimis callida, sed	auch oft in allzu schlau er, aber
	malitiosa iuris interpretatione. Ex quo illud	böswilliger aus welchem jenes
	Summum ius summa iniuria	höchstes höchste
	factum est iam tritum sermone proverbium. Quo in genere etiam in re	gemacht schon abgenutzt in welchem in auch in
	publica multa peccantur, ut ille, qui, cum triginta dierum essent cum hoste	öffentlichen Vieles wie jener, der, als dreißig mit
	indutiae factae, noctu populabatur agros, quod dierum essent	geschlossen worden, nachts
	pactae, non noctium indutiae. Ne noster quidem probandus, si verum	vereinbart worden, nicht auch nicht unser doch zu billigend, wenn wahr
	est Q. Fabium Labeonem seu quem alium (nihil) enim habeo praeter auditum)	oder irgend wen anderen nämlich außer Gehörtes)
	arbitrum Nolanis et Neapolitanis de finibus a senatu datum, cum ad locum	und über vom gegeben, als zu
	venisset, cum utrisque separatim locutum, ne cupide quid agerent,	mit beiden getrennt damit nicht gierig irgend etwas
	ne appetenter, atque ut regredi quam progreedi malent. Id cum utriusque	damit nicht und auch dass als als beide

fecissent, aliquantum agri in medio relictum est. Itaque illorum finis sic, ut
 etwas in der Mitte zurückgelassen und so derer römischen wie
 ipsi dixerant, terminavit; in medio relictum quod erat, populo Romano
 sie selbst in der Mitte zurückgelassen was der römischen
 adiudicavit. Decipere hoc quidem est, non iudicare. Quocirca in omni est re
 dies doch nicht deshalb in jeder
 fugienda talis sollertia.
 zu meiden solche

Kapitel 11

§ 34 Sunt autem quaedam officia etiam adversus eos servanda, a quibus
 aber nun gewisse auch gegen jene zu bewahrende, von denen
 iniuriam acceperis. Est enim ulciscendi et puniendi modus; atque haud
 nämlich künftig und die anderen des Unrechts paenitere, ut
 scio an satis sit eum, qui lassierit, iniuriae suae
 ob genug den, der des Unrechts paenitere, ut
 et ipse ne quid tale posthac et ceteri sint ad iniuriam tardiores.
 auch er selbst nicht etwas derart künftig und die anderen zu
 Atque in re publica maxime conservanda sunt iura belli. Nam cum sint
 und auch in öffentlichen am meisten zu bewahrende denn da
 duo genera decertandi, unum per disceptationem, alterum per vim, cumque
 zwei eine durch die andere durch und da
 illud proprium sit hominis, hoc beluarum, configiendum est ad posterius,
 jene eigen diese zu fliehen sein zu dem späteren,
 si uti non licet superiore.
 wenn nicht dem früheren.

§ 35 Quare suscipienda quidem bella sunt ob eam causam, ut sine iniuria in
 weshalb zu unternehmen doch wegen dieser dass ohne in
 pace vivatur, parta autem victoria conservandi ii, qui non crudeles in
 errungenem aber zu bewahrende jene, die nicht grausam im
 bello, non immanes fuerunt, ut maiores nostri Tusculanos, Aequos, Volscos,
 nicht unmenschlich wie größere unsere
 Sabinos, Hernicos in civitatem etiam acceperunt, at Carthaginem et Numantium
 in auch aber und
 funditus sustulerunt; nolle Corinthum, sed credo aliquid secutos,
 von Grund auf Corinthus, aber etwas gefolgt Habende,
 opportunitatem loci maxime, ne posset aliquando ad bellum faciendum
 am meisten, damit nicht jemals zu machen
 locus ipse adhortari. Mea quidem sententia paci, quae nihil habitura sit
 selbst meiner zwar die nichts haben werdend
 insidiarum, semper est consulendum. In quo si mihi esset optemperatum,
 immer zu beraten. in welchem wenn mir gehorcht worden,
 si non optimam, at aliquam rem publicam, quae nunc nulla est,
 wenn nicht beste, aber irgendeine öffentliche, die jetzt keine
 haberemus. Et cum iis, quos vi deviceris, consulendum est, tum ii, qui
 und mit jenen, die zu beraten dann jene, die
 armis positio ad imperatorum fidem configiunt, quamvis murum aries
 niedergelegt habend zu obwohl
 percusserit, recipiendi. In quo tantopere apud nostros iustitia culta est,
 aufzunehmende. in welchem so sehr bei unseren gepflegt
 ut ii, qui civitates aut nationes devictas bello in fidem recepissent, earum
 dass jene, die oder besiegte in
 patroni essent more maiorum.

§ 36 Ac belli quidem aequitas sanctissime fetiali populi Romani iure perscripta
 und doch am heiligsten vom Priester aufgeschrieben
 est. Ex quo intellegi potest nullum bellum esse iustum, nisi quod aut
 aus welchem kein gerecht, außer dass entweder
 rebus repetitis geratur aut denuntiatum ante sit et indictum.
 zurückgeforderten oder angekündigt vorher und erklärt.

§ 37 M. quidem Catonis senis est epistula ad M. filium, in qua scribit se
 doch des Alten ist zu M. filium, in qua der sich

audisse eum missum factum esse a consule, cum in
 ihn geschickt Gewordenen gemacht Gewordenen von als in
 Macedonia bello Persico miles esset. Monet igitur, ut caveat, als ne
 persischen
 proelium ineat; negat enim ius esse, qui miles non sit, cum mit
 nämlich der nicht nicht damit nicht
 pugnare.

Kapitel 12

Equidem etiam illud animadverto, quod, qui proprio nomine perduellis esset, is
 in der Tat auch jenes dass, der eigenem dieser
 hostis vocaretur, lenitate verbi rei tristitiam mitigatam. Hostis enim apud maiores
 Vorfahren
 nostros is dicebatur, quem nunc peregrinum dicimus. Indicant duodecim tabulae:
 unsere der den jetzt fremden zwölf
 aut status dies cum hoste,
 oder

itemque:
ebenso:

adversus hostem aeterna auctoritas.
gegen ewige

§ 38 Quid ad hanc mansuetudinem addi potest, eum, quicum bellum geras, tam
 was zu dieser den, mit wem so
 molli nomine appellare? Quamquam id nomen durius effect iam vetustas; a
 weichem obgleich dies härter schon von
 peregrino enim recessit et proprie in eo, qui arma contra ferret,
 dem Fremden nämlich und eigentlich in dem, der gegen
 remansit. Cum vero de imperio decentratur belloque queritur gloria, causas
 wenn aber über
 omnino subesse tamen oportet easdem, quas dixi paulo ante iustas causas
 durchaus doch dieselben, die kurz zuvor gerechte
 esse bellorum. Sed ea bella, quibus imperii proposita gloria est, minus
 aber diese bei welchen vorgelegte weniger
 acerbe gerenda sunt Ut enim cum civi aliter contendimus, si est
 bitter zu führende wie nämlich mit anders wenn
 inimicus, aliter, si competitor (cum altero certamen honoris et dignitatis
 anders, wenn (mit dem einen und
 est, cum altero capit is et famae), sic cum Celtiberis, cum Cimbris
 mit dem anderen und so mit mit
 bellum ut cum inimicis gerebatur, eter esset, non eter
 wie mit Feinden wer von beiden nicht wer von beiden
 imperaret, cum Latinis, Sabinis, Samnitibus, Poenis, Pyrrho de imperio
 mit mit Pyrrhi
 dimicabatur. Poeni foedifragi, crudelis Hannibal, reliqui iustiores. Pyrrhi
 Bündnis Brecher, grausam die übrigen gerechtere.
 quidem de captivis reddendis illa praeclarata:
 doch über zurückzu gebenden jene ausgezeichneten:

Nec	mi	aurum	posco	nec	mi	preium	dederitis,	
weder	mir			noch	mir			
Nec	cauponantes		bellum,	sed	belligerantes			
noch	kaufend handelnd			sondern	Krieg führend			
Ferro,	non	auro	vitam	cernamus	utriusque.			
	nicht				beiden.			
Vosne	velit	an	me	regnare	era,	quidve	ferat	Fors,
ihr ?		oder ob	mich			was oder		
Virtute	experiamur.	Et	hoc	simul	accipe	dictum:		
		und	dies	zugleich				
Quorum	virtuti	belli	fortuna	pepercit,				
deren								
Eorundem	libertati	me	parcere	certum	est.			
derselben		mirch		fest				
Dono,	ducite,	doque	volentibus	cum	magnis	dis.		
			den Wollenden	mit	großen			
Regalis	sane	et	digna	Aeacidarum	genere	sententia.		
königlich	gewiss	und	würdig					

Kapitel 13

§ 39 **Atque** **etiam** **si** **quid** **singuli** **temporibus** **adducti** **hosti**
 und auch auch wenn irgend etwas einzelne veranlasst Gewordene
promiserunt, est **in eo ipso fides** **conservanda,** **ut** **primo Punico bello**
 in dem selben zu bewahrende, wie dass im ersten punischen
Regulus **captus a Poenis cum de captivis** **commutandis Romam**
 gefangen Genommener von als über zu tauschenden
missus esset iurassetque se redditum, **primum, ut venit,**
 geschickt Gewordener sich zurück kehren werdend,
captivos reddendos in senatu non censuit, deinde, **zuerst, sobald**
 zurückzu gebende in nicht danach,
propinquis et ab amicis, ad supplicium redire maluit **cum retineretur a**
 den Verwandten und von zu gegeben
datam fallere. **quam fidem hosti**
 gegeben Gewordene als

§ 41 **Ac de bellicis quidem officiis satis dictum est.** **Meminerimus autem etiam**
 und über kriegerischen doch genug gesagt aber nun auch
adversus infimos iustitiam esse servandam. **Est autem infima condicio**
 gegen die Niedrigsten zu bewahrende. aber nun niedrigste
et fortuna servorum, quibus non male praecipiunt qui ita iubent uti, ut
 und denen nicht schlecht die so wie
mercennariis: operam exigendam, iusta praebenda. **Cum autem duobus**
 abzu verlangende, Gerechtes zu gewährende. da aber zweien
modis, id est aut vi aut fraude, fiat iniuria, fraus quasi vulpeculae,
 das entweder oder oder gleichsam
vis leonis videtur; utrumque homine alienissimum, sed fraus odio digna maiore.
 beides fremdestes, aber würdig größerem.
Totius autem iniustitiae nulla capitalior quam eorum, qui tum, cum
 der ganzen aber nun keine schwerere als dann, wenn
maxime fallunt, id agunt, ut viri boni esse videantur. **De iustitia satis**
 am meisten dies dass gute derer, über gesagt.
 gesagt.

Kapitel 14

§ 42 **Deinceps, ut erat propositum, de beneficentia ae de liberalitate dicatur,**
 der Reihe nach, wie vorgelegt, über und über
qua quidem nihil est naturae hominis accommodatus, sed habet multas
 woran doch nichts angemessener, aber viele

cautiones. *Videndum est enim, primum ne obsit benignitas et iis*
zu sehen nämlich, zuerst damit nicht und den jenen
 ipsis, **quibus benigne videbitur fieri et ceteris, deinde ne maior**
selbst, denen freundlich und den übrigen, danach damit nicht größer
benignitas sit quam facultates, tum ut pro dignitate cuique tribuatur; id
als dann dass nach jedem dies
enim est iustitiae fundamentum, ad quam haec referenda sunt omnia.
nämlich zu welcher diese zurück zu führende alles.
Nam et qui gratificantur cuiquam, illi, cui prodesse velle
denn auch die irgendwem, was jenem, dem
videantur, non benefici neque liberales, sed perniciosi assentatores iudicandi
nicht wohltätig noch freigebig, sondern verderbliche zu beurteilende
sunt, et qui alii nocent, ut in alios liberales sint, in eadem sunt
und die anderen damit in andere freigebig in derselben
iniustitia, ut si in suam rem aliena convertant.
wie wenn in eigene Fremdes

§ 43 **Sunt autem multi, et quidem cupidi splendoris et gloriae, qui eripiunt**
aber nun viele, und doch begierig und die
aliis, quod aliis largiantur, iique arbitrantur se beneficos in suos
den anderen, was den anderen diese und sich wohltätige in ihre
amicos visum iri, si locupletent eos quacumque ratione. Id autem
wenn jene durch welche auch immer dies aber nun
tantum abest ab officio, ut nihil magis officio possit esse contrarium.
so weit von dass nichts mehr entgegengesetzt.
Videndum est igitur, ut ea liberalitate utamur, quae prosit amicis,
zu sehen also, dass mit jener die den Freunden,
noceat nemini. Quare L. Sullae, C. Caesaris pecuniarum translatio a iustis
niemandem. weshalb die von gerechten
dominis ad alienos non debet liberalis videri; nihil est enim liberale, quod
zu Fremden nicht freigebig nichts nämlich freigebig, was
non idem iustum.
nicht dasselbe gerecht.

§ 44 **Alter locus erat cautionis, ne benignitas maior esset quam facultates,**
ein damit nicht größer als
quod, qui benigniores volunt esse, quam res patitur, primum in eo
denn, die gütiger als zuerst in diesem
peccant, quod iniuriosi sunt in proximos; quas enim copias his et
dass ungerecht gegen Nächsten; welche nämlich diesen und
suppeditari aequius est et relinqu, eas transferunt ad alienos. Inest autem
gerechter und diese zu Fremde. aber nun
in tali liberalitate cupiditas plerunque rapiendi et auferendi per inuriandum,
in solcher durch und durch
ut ad largiendum suppetant copiae. Videre etiam licet plerosque non tam
damit zu die Mehrheit nicht so
natura liberales quam quadam gloria ductos, ut benefici videantur,
freigebig als durch gewisse geführt Gewordene, dass wohltätig
facere multa, quae proficiunt ab ostentatione magis quam a voluntate
viele, die aus mehr als aus
videantur. Talis autem simulatio vanitati est coniunctionis quam aut liberalitatis
solche aber nun verbundener als entweder
aut honestati.
oder

§ 45 **Tertium est propositum, ut in beneficentia dilectus esset dignitatis; in quo**
das Dritte dass in
et mores eius erunt spectandi, in quem beneficium conferetur, et
auch dessen zu betrachtende, auf den
animus erga nos et communitas ac societas vitae et ad nostras utilitates
gegen uns und und und zu unseren
officia ante collata; quae ut concurrent omnia, optabile est; si
zuvor zusammen getragene; welche dass alle, wünschenswert wenn
minus, plures causae maioresque ponderis plus habebunt.
weniger, mehr und größere mehr

Kapitel 15

§ 46	Quoniam autem vivitur non cum perfectis hominibus planeque sapientibus,	weil aber nun nicht mit vollkommenen klar und Weisen,
	sed cum iis, in quibus praecclare agitur si sunt simulacra virtutis, etiam	sondern mit diesen, in denen trefflich wenn sunt simulacra virtutis, etiam auch
	hoc intellegendum puto, neminem omnino esse neglegendum,	zu vernachlässigenden, in welchem
	dies zu verstehen niemanden ganz autem esse ita quemque	in quo
	aliqua significatio virtutis appareat, colendum zu pflegendes aber nun so jeden	in welchem
	irgendein maxime, ut quisque maxime virtutibus his lenioribus erit ornatus,	geschmückt,
	am meisten, dass wer jeweils am meisten virtutibus multa iam dicta sunt, iustitia.	
	modestia, temperantia, hac ipsa, de qua multa iam dicta sunt, iustitia.	
	Nam fortis animus et magnus in homine non perfecto nec sapiente	denn tapferer und großer in nicht vollendeten noch Weisen
	ferventior plerumque est, illae virtutes bonum virum videntur potius attingere.	heißen meist jene guten schen Gesagtes eher
	Atque haec in moribus.	und dieses in
§ 47	De benivolentia autem, quam quisque habeat erga nos, primum illud est in officio, ut ei plurimum tribuamus,	über aber nun, welches jeweils gegen uns, zuerst jenes im
	a quo plurimum diligamur, sed benivolentiam non adulescentorum more ardore quodam amoris, sed stabilitate	dass dem sehr viel von welchem sehr viel sondern
	potius et constantia iudicemus. Sin erunt merita, ut non ineunda, sed	eher und referenda sit gratia, maior quaeadem cura adhibenda est; nullum enim
	referenda officium referenda gratia mit zu erwiderndem	zu erwidernde referenda größere gewisse anzuwendende nicht einzugehen, sondern
	referenda gratia	mit zu erwiderndem magis necessarium est.
§ 48	Quodsi ea, quae utenda acceperis, maiore mensura, si modo possis,	wenn aber jene, welche zu gebrauchende wenn aber jene, welche zu gebrauchende wenn nur
	iubet reddere Hesiodus, quidnam beneficio provocati facere debemus? an	was denn was denn herausgeforderte facere debemus? an oder
	imitari agros fertiles, qui multo plus efferunt quam acceperunt? Etenim	fruchtbare, die um viel mehr als acceperunt? Etenim
	si in eos, quos speramus nobis profuturos, non dubitamus officia	wenn in jene, welche uns nützlich sein werden, nicht dubitamus officia
	conferre, quales in eos esse debemus, qui iam profuerunt? Nam	wie beschaffen gegenüber jene die schon profuerunt? Nam
	cum duo genera liberalitatis sint, unum dandi beneficii, alterum reddendi,	da zwei die eine die andere
	demus necne, in nostra potestate est, non reddere viro bono licet,	oder nicht, in unserer nicht reddere viro bono licet,
	modo id facere possit sine iniuria.	nur dies ohne
§ 49	Acceptorum autem beneficiorum sunt dilectus habendi, nec	der angenommen Gewordenen aber nun und nicht
	dubium, quin maximo cuique plurimum debeatur. In quo tamen in	dass nicht dem größten jedem am meisten in welchem doch vor
	primis, quo quisque animo, studio, benivolentia fecerit, ponderandum est.	allel, mit welchem jeder zu wägend
	Multi enim faciunt multa temeritate quadam sine iudicio vel morbo in	viele nämlich vieles gewissen ohne oder gegen
	omnes vel repentina quodam quasi vento impetu animi incitati;	alle oder plötzlichen gewissen gleichsam gereizt Gewesenen; welche
	beneficia aequa magna non sunt habenda atque ea, quae iudicio,	gleich sehr große nicht zu haltende und jene, welche

considerate **constanterque** **delata** **sunt.** **Sed** **in** **collocando** **beneficio**
 überlegt standhaft und über bracht Gewordene aber bei zu platzierenden
et in **referenda** **gratia,** **si** **cetera** **paria** **sunt,** **hoc** **maxime**
 und bei zurück zu erstattenden wenn die übrigen gleiche dies am meisten
officii **est,** **ut quisque** **maxime** **opis** **indigeat,** **ita ei** **potissimum** **maxime**
 dass jeweils jeder am meisten so dem am ehesten
quod contra fit a plerisque; **a quo enim** **plurimum** **sperant,** **etiamsi**
 was dagegen von den meisten; von welchem nämlich am meisten auch wenn
ille iis non eget, tamen ei potissimum inserviunt. jener ihnen nicht doch ihm am ehesten

Kapitel 16

§ 50 Optime autem societas hominum coniunctioque servabitur, **si, ut quisque**
 am besten aber nun wenn, wie jeweils jeder
erit coniunctissimus, **ita in eum benignitatis plurimum conferetur.** **Sed, quae**
 am verbundensten, so auf ihn am meisten aber, welche
naturae principia sint communitatis et societatis humanae, **repetendum videtur**
 und menschlichen, zu wieder holen
altius; est enim primum, quod cernitur in universi generis humani
 tiefer hin; nämlich zuerst, was in des ganzen menschlichen
societate. Eius autem vinculum est ratio et oratio, quae docendo, discendo,
 deren aber nun und welche
communicando, disceptando, iudicando conciliat inter se homines coniungitque
 zwischen sich
naturali quadam societate; neque ulla re longius absumus a
 durch natürliche gewisse und nicht durch irgendeine weiter von
natura ferarum, in quibus inesse fortitudinem saepe dicimus, ut in equis, in
 in welchen oft wie in
leonibus, iustitiam, aequitatem, bonitatem non dicimus; sunt enim rationis et
 nicht nämlich und
orationis expertes. entbehrend.

§ 51 Ac latissime quidem patens hominibus inter ipsos, omnibus inter omnes
 und am weitesten doch sich erstreckend unter sich, allen unter alle
societas haec est; in qua omnium rerum, quas ad communem hominum
 diese in welcher aller zu gemeinsamen
usum natura genuit, est servanda communitas, ut, quae discripta
 zu bewahrende dass, welche auf geteilt Gewordene
sunt legibus et iure civili, haec ita teneantur, ut sit constitutum
 und bürgerlichen, diese so festgesetzt Geworden
legibus ipsis, cetera sic observentur, ut in Graecorum proverbio est,
 selbst, das Übrige so der Griechen
amicorum esse communia omnia. Omnium autem communia hominum videntur
 gemeinsam alles. aller gemeinsame
ea, quae sunt generis eius, quod ab Ennio positum in una re
 jene, welche dessen, was von hingelegt Geworden in einer
transferri in permultas potest:

Homó, qui erranti cómiter monstrát viam,
 der irrendem freundlich
Quasi lúmen de suo lúmine accendát, facit.
 gleichsam von seinem
Nihiló minus ipsi lúcket, cum illi accéderit.
 um nichts weniger ihm selbst wenn jenem

§ 52 Una ex re satis praecipit, ut, quicquid sine detrimento commodari
 aus einer aus genug, dass, was auch immer ohne
possit, id tribuatur vel ignoto; sunt illa communia: non
 dies oder Unbekannten; aus welchem jene Gemeinsamen: nicht

prohibere aqua profluente, pati ab igne ignem capere, si qui velit,
 hin fließendem, von denen wenn jemand
 consilium fidele deliberanti dare, quae sunt iis utilia, qui accipiunt,
 treu dem Beratenden welche denen nützlich, die
 danti non molesta. Quare et his utendum est et semper aliquid
 dem Gebenden nicht lästig. weshalb und diesen zu gebrauchen und immer etwas
 ad communem utilitatem afferendum. Sed quoniam copiae parvae
 für gemeinsamen herbei zu bringendes. aber weil geringe
 singulorum sunt, eorum autem, qui his egeant, infinita est multitudo,
 der Einzelnen derer aber nun, die an diesen unendliche
 vulgaris liberalitas referenda est ad illum Ennii finem:
 gewöhnliche zurück zu führen seiend auf jenen

Nihilo minus ipsi lucet,

um nichts weniger ihm selbst

ut facultas sit, qua in nostro simus liberales.

damit durch welche gegen die Unseren freigebig.

Kapitel 17

§ 53 Gradus autem plures sunt societatis hominum. Ut enim ab illa infinita
 aber nun mehrere sind gesellschafts der von jener unendlichen
 discedatur, propior est eiusdem gentis, nationis, linguae, maxime
 näher derselben durch welche am meisten
 homines coniunguntur; interius etiam est eiusdem esse civitatis; multa enim
 innerer auch derselben viele nämlich
 sunt civibus inter se communia, forum, fana, porticus, viae, leges, iura:
 unter sich gemeinsam, gemeinsam, porticus, viae, leges, iura:
 iudicia, suffragia, consuetudines praeterea et familiaritates multisque cum multis
 zusammen gezogen. außerdem und Artior vero colligatio est societas
 rationesque contractae. enges schmal und
 propinquorum; ab illa enim immensa societate humani generis in
 der Verwandten; von von jener nämlich ungeheuren des menschlichen in
 exiguum angustumque concluditur.

§ 54 Nam cum sit hoc natura commune animantium, ut habeant libidinem
 denn da dies gemeinsam dass
 procreandi, prima societas in ipso coniugio est, proxima in liberis,
 erste in dem selben die nächste in
 deinde una domus, communia omnia; id autem est principium urbis et
 danach eine gemeinsam alles; dies aber nun
 quasi seminarium rei publicae. Sequuntur fratrum coniunctiones, post nach
 gleichsam öffentlichen. consobrinorum sobrinorumque, qui cum una domo iam capi non possint, in
 die wenn einem schon nicht
 alias domos tamquam in colonias exeunt. Sequuntur conubia et affinitates, ex
 andere gleichsam in und aus
 quibus etiam plures propinqui; quae propagatio et suboles origo est rerum
 welchen auch mehr Verwandte; welche und
 publicarum. Sanguinis autem coniunctio et benivolentia devicit homines et
 öffentlichen. aber nun und
 caritate;

§ 55 magnum est enim eadem habere monumenta maiorum, eisdem uti sacris,
 groß nämlich dieselben der Vorfahren, denselben
 sepulcra habere communia. Sed omnium societatum nulla praestantior est, nulla
 gemeinsame aber aller keine hervorragender
 firmior, quam cum viri boni moribus similes sunt familiaritate coniuncti; illud
 fester, als wenn gute ähnlich verbunden; jenes

	enim	honestum	quod	saepe	dicimus,	etiam	si	in	alio	cernimus,
	nämlich	das Ehrenhafte	was	oft		auch	wenn	in	einem anderen	
	nos	movet	atque	illi,	in	quo	id	inesse	videtur,	amicos
	uns		und	jenem,	in	welchem	dies			facit.
§ 56	Et	quamquam	omnis	virtus	nos	ad	se	allicit	factique,	ut
	und	obgleich	jede		uns	zu	sich		dass	eos
	quibus	ipsa	inesse	videatur,	tamen	iustitia	et	liberalitas	id	maxime
	welchen	sie selbst			doch		und		dies	am meisten
	efficit.	Nihil	autem	est	amabilius	nec	copulatius	quam	morum	similitudo
		nichts	aber		liebenswürdiger	noch	verbinder	als		
	bonorum;	in	quibus	enim	eadem	studia	sunt,	eaedem	voluntates,	in
	der Guten;	in	denen	nämlich	dieselben		dieselben			iis
	ut	aeque	quisque		altero	delectetur	ac	se	ipso,	efficiturque
	dass	gleich	jeweils jeder		an dem anderen		und	an sich	selbst,	
	quod	Pythagoras	vult	in	amicitia,	ut	unus	fiat	ex	pluribus.
	was			in		dass	einer	aus	den Mehreren.	Magna
	illa	communitas	est,	quae	conficitur		ex	beneficiis	ultra	et
	jene			die			aus		hinüber	citro
	acceptis,	quae	et	mutua	et	grata	dum	sunt,	inter	quos
	empfangenen,	die	sowohl	gegenseitige	als	angenehme	solange		zwischen	denen
	sunt,	firma	devinciuntur	societate.						die
		fest								
§ 57	Sed	cum	omnia	ratione	animoque	Iustraris,	omnium	societatum	nulla	est
	aber	wenn	alle				aller		keine	
	gravior,	nulla	carior	quam	ea,	quae	cum	re	publica	est
	schwerer,	keine	teurer	als	die,	welche	mit	öffentlichen		uni
	nostrum.	Cari	sunt	parentes,	cari	liberi,	propinqui,	familiars,	sed	omnes
	von uns.	lieb			lieb				aber	aller
	caritates	patria	una	complexa	est,	pro	qua	quis	bonus	dubitet
			allein	umfasst Habende		für	welche	wer	gut er	mortem
	oppetere,	si	ei	sit	profuturus?		Quo	est		detestabilior
		wenn	ihr		nützlich sein werdend?	daher			verabscheungswürdiger	istorum
	immanitas,	qui	lacerarunt	omni	scelere	patriam	et	in	ea	funditus
		die		mit jedem			und	bei	ihre	von Grund auf
	delenda			occupati		et	sunt	et	fuerunt.	
	zu vernichtenden			beschäftigt Gewesene		und		und		
§ 58	Sed	si	contentio	quaedam	et	comparatio	fiat,	quibus	plurimum	tribuendum
	aber	wenn		gewisse	und			welchen	am meisten	zu zuteilende
	sit	officii,	principes	sint	patria	et	parentes,	quorum	beneficiis	maximis
					und	und		deren		größten
	obligati			sumus,	proximi	liberi	totaque	domus,	qua	spectat
	verpflichtet	Gewordene		die Nächsten			und gesamte		welche	in auf
	nos	solos	neque	aliud	ullum	potest	habere	perfugium,	deinceps	bene
	uns	allein	und nicht	anderes	irgendein				der Reihe nach	gut
	convenientes			propinqui,	quibuscum	communis	etiam	fortuna	plerumque	meistens
	zusammen	passend	Seiende		mit welchen	gemeinsames	auch			
	est.	Quam	ob	rem	necessaria	praesidia	vitae	debentur	iis	maxime,
	weshalb	wegen		notwendige				denen	denen	quos
	ante	dixi,	vita	autem	victusque	communis,	consilia,	sermones,	cohortationes,	
	zuvor					gemeinsamer,				
	consolationes,			interdum	etiam	obiurgationes	in	amicitiis	vigent	maxime,
		bisweilen		ausch			in			am meisten,
	ea	iucundissima	amicitia,	quam	similitudo		morum	coniugavit.		
	diese	angenehmste		welche						

Kapitel 18

aut	non	possit.	Ita	non	iidem	erunt	necessitudinum	gradus,	qui	temporum;
oder	nicht		so	nicht	dieselben				die	
suntque	officia,	quae	aliis	magis	quam	aliis	debeantur;	ut	vicinum	
		die	den einen	mehr	als	den anderen		dass		
citius	adiuveris	in	fructibus	percipiendis	quam	aut	fratrem	aut	familiarem,	
schneller		bei		zu erfassenden	als	oder		oder		
at,	si	lis	in	iudicio	sit,	propinquum	potius	et	amicum	quam
aber,	wenn		im		den Verwandten	eher	und		als	vicinum
defenderis.	Haec	igitur	et	talia	circumspicienda	sunt	in	omni	officio	, ut
	dieses	also nun	und	solch es	zu über blickende		in	jeder		dass
boni	ratiocinatores	officiorum	esse	possimus	et	addendo	deducendoque	videre,		
gute					und					
quae	reliqui	summa	fiat,	ex	quo,	quantum	cuique	debeat	ur,	intellegas.
was	des Übrigen			aus	welchem,	wie viel	jedem			

Vós **enim,** **iuvenes,** **ánimum** **geritis** **múliebrem,**
 ihr nämlich,
ílla **virgo** **viri**
 jene

et si quid eius modi:
und wenn etwas dieser

Salmácidia, **spolia** **síne** **sudore** **et** **sángue.**
Salmakide,
ohne
und

Contraque	in	laudibus,	quae	magno	animo	et	fortiter	excellenterque	
hingegen und	in		die	großem		und	tapfer	hervorragend und	
gesta		sunt,	ea	nescio	quo	modo	quasi	pleniore	ore laudamus.
vollbracht	Gewordene		diese		auf welche		gleichsam	vollerem	
Hinc	rhetorum	campus	de	Marathone,	Salamine,	Plataeis,	Thermopylis,	Leuctris,	
von hier			über						
hine	noster	Cocles,	hinc	Decii,	hinc	Cn.	et	P.	Scipiones,
von hier	unser		von hier		von hier		und		hinc M.
Marcellus,	innumerabiles	alii,		maximeque	ipse	populus	Romanus	animi	magnitudine
	unzählige	andere,		am meisten und	selbst		römische		
excellit.	Declaratur	autem	studium	bellicae		gloriae,	quod	status	quoque
		aber		des kriegerischen			dass		ausch
videmus	ornatu	fere	militari.						
	fast	militärischen							

Kapitel 19

§ 62	Sed ea animi elatio, quae cernitur in periculis et laboribus, si iustitia
	aber jene die in in und wenn
	vacat pugnatque non pro salute communi, sed pro suis commodis, in
	nicht für gemeinsamen, sondern für den eigenen im
	vitio est; non modo enim id virtutis non est, sed est potius immanitatis
	nicht nur nämlich dies nicht sondern eher
	omnem humanitatem repellentis.
	jede zurückstoßend Seiender.
	Itaque probe definitur a Stoicis
	und so gut von den Stoikern
	fortitudo, cum eam virtutem esse dicunt propugnantem pro aequitate. Quocirca
	als jene verfechtend für deshalb
	nemo, qui fortitudinis gloriam consecutus est insidiis et malitia, laudem
	niemand, der erlangt Habender erlangt Habender et und
	est adeptus; nihil enim honestum esse potest, quod iustitia vacat.
§ 63	Praeclarum igitur illud Platonis:
	ausgezeichnet also jenes

Non,
nicht,

inquit,

solum	scientia,	quae	est	remota	ab	iustitia,	calliditas	potius
nur	welches			entfernt Gewordenes	von			eher
quam	sapientia	est	appellanda,	verum	etiam	animus	paratus	ad
als	zu nennende,			sondern	auch		bereit Gewordener	zu
periculum,	si	sua	cupiditate,	non	utilitate	communi	impellitur,	
wenn	durch seine eigene			nicht		gemeinsamen		
	audaciae	potius	nomen	habeat	quam	fortitudinis.		
		eher			als			

§ 64	Itaque viros fortes et magnanimos eosdem bonos et simplices, veritatis
	und so tapfere und großmütige dieselben gute schlichte,
	amicos minimeque fallaces esse volumus; quae sunt ex media laude
	am wenigstens trügerische zu welche aus mittleren
	iustitiae. Sed illud odiosum est, quod in hac elatione et magnitudine animi
	aber jenes verhasst dass in dieser und
	facillime pertinacia et nimia cupiditas principatus innascitur. Ut enim
	am leichtesten und allzu große
	apud Platonem est, omnem morem Lacedaemoniorum inflammatum
	bei ganzen entflammt Geworden
	cupiditate vincendi, sic, ut quisque animi magnitudine maxime excelle, ita
	so, dass jeweils jeder am meisten
	maxime vult princeps omnium vel potius solus esse. Difficile autem est,
	am meisten Erster aller vielmehr allein schwierig aber nun
	cum praestare omnibus concupieris, servare aequitatem, quae est iustitiae
	wenn allen welche
	maxime propria. Ex quo fit, ut neque disceptatione vinci se nec
	am meisten eigen. daraus wodurch dass weder sich noch
	ullo publico ac legitimo iure patientur, existuntque in re publica
	irgendeinem öffentlichen und gesetzlichen in in öffentlichen
	plerumque largitores et factiosi, ut opes quam maximas consequantur et
	meistens und parteiische, damit so sehr größtmögliche und
	sint vi potius superiores quam iustitia pares. Sed quo difficilis, hoc
	erher überlegene als Gleiche. aber je schwieriger, desto
	praecarius; nullum enim est tempus, quod iustitia vacare debeat.
	glänzender; keines nämlich

§ 65 **Fortes** igitur et **magnanimi** sunt habendi, non qui faciunt, sed qui
 Tapfere also und Großmütige zu haltende, nicht die sondern die
propulsant iniuriam. **Vera** autem et **sapiens** **animi magnitudo** honestum,
 wahre aber nun und weise das Ehrenhafte
quod maxime natura sequitur, in factis positum,
 was am meisten in gesetzt Gewordenes,
iudicat principemque se esse mavult quam videri; non in gloria
 sich esse mehrwollt als videri; nicht in
imperitae multitudinis pendet, hic in magnis viris non est habendus.
 der unerfahrenen dieser unter großen zu haltender.
Facillime autem ad res iniustas impellitur, ut quisque altissimo animo
 am leichtesten aber nun zu ungerechte sodass jeweils jeder höchstem
est, gloriae cupiditate; qui locus est sane lubricus, quod vix invenitur, qui
 wer welcher gewiss glitschig, weil kaum wer
laboribus susceptis periculisque aditis non quasi
 auf sich genommen Gewordenen auf gesuchten Gewordenen nicht gleichsam
mercedem rerum gestarum desideret gloriam. vollbrachter

Kapitel 20

§ 66 **Omnino fortis animus et magnus duabus rebus maxime cernitur, quarum**
 insgesamt tapferer und großer durch zwei am meisten deren
una in rerum externarum despiciencia ponitur, cum persuasum est nihil
 eine in äußerem despiciencia ponitur, wenn überzeugt Gewordenes nichts
hominem, nisi quod honestum decorumque sit, aut admirari aut optare
 außer wenn was ehrenhaft und schicklich oder oder
aut expetere oportere nullique neque homini neque perturbationi animi nec
 oder expetere oportere keinem und nicht und nicht noch
fortunae succumbere. Altera est res, ut, cum ita sis affectus
 die andere dass, wenn so gestimmt Gewordener
animo, ut supra dixi, res geras magnas illas quidem et maxime utiles,
 wie oben geras große jene doch und am meisten nützliche,
sed vehementer arduas plenasque laborum et periculorum cum vitae tum
 sondern heftig schwierige und volle und mit dann
multarum rerum, quae ad vitam pertinent. vieler die zu

§ 67 **Harum rerum duarum splendor omnis, amplitudo, addo etiam utilitatem, in**
 dieser zwei er ganzer, auch in in
posteriore est, causa autem et ratio efficiens magnos viros in priore;
 dem letzteren aber nun und bewirkend große in in dem ersteren;
in eo est enim illud, quod excellentes animos et humana contemnentes
 in diesem nämlich jenes, was hervorragende und Menschliches verachtend
facit. Id autem ipsum cernitur in duobus, si et solum id, quod
 dies aber nun selbst in zweien, wenn und allein dies, was
honestum sit, bonum iudices et ab omni animi perturbatione liber sis. Nam
 ehrenhaft gut und von jeder frei denn
et ea. quae eximia plerisque et praeclera videntur, parva ducere
 auch jene. welche ausgezeichnete den meisten und sehr berühmte kleine
eaque ratione stabili firmaque contemnere fortis animi magnique
 und diese standfester und fester des tapferen und großen
ducendum est, et ea, quae videntur acerba, quae multa et varia in
 zu halten und jene, welche Bitteres, die vieles Verschiedenes im
hominum vita fortunaque versantur, ita ferre, ut nihil a statu naturae
 so des Weisen, dass nichts von
discedas, nihil a dignitate sapientis, robusti animi est magna que
 nichts von des Weisen, des starken der großen und
constantiae.

§ 68 **Non est autem consentaneum, qui metu non frangatur, eum frangi cupiditate**
 nicht aber nun stimmig, wer nicht den
nec, qui invictum se a labore praestiterit, vinci a voluptate. Quam ob
 noch, wer unbesiegt sich von von weshalb wegen

	rem	et	haec	vitanda	et	pecuniae	fugienda	cupiditas;	nihil	enim
	auch	dieses	zu meiden seiend		und		zu fliehen seiend		nichts	nämlich
	est	tam	angusti	animi	tamque	parvi	quam	amare	divitias,	nihil honestius
	so	engen		und so	geringen	wie			nichts	ehrenhafter
	magnificentiusque	quam	pecuniam	contemnere,	si	non	habeas,	si	habeas,	ad
	und großartiger	als			wenn	nicht		wenn		zu
	beneficentiam	liberalitatemque	conferre.		Cavenda			etiam	est	gloriae
					zu vermeiden seiend			ausch		
	cupiditas,	ut	supra	dixi; eripit	enim	libertatem,	pro	qua	magnanimis	viris
	wie	oben			nämlich		für	welche	den großmütigen	
	omnis	debet	esse	contentio.	Nee	vero	imperia	expetenda	ac	
	ganze				und auch nicht	in der Tat		zu erstrebende		und
	potius	aut	non	accienda	interdum	aut	deponenda	non	numquam.	
	vielmehr	oder	nicht	anzunehmen seiend	bisweilen	oder	niederzulegen seiend	nicht	niemals.	
§ 69	Vacandum	autem	omni	est	animi	perturbatione,	cum	cupiditate	et	metu,
	frei zu sein	aber	von jeder				mit		und	
	tum	etiam	aegritudine	et	voluptate	nimia	et	iracundia,	ut	tranquillitas
	dann	auch		und		übermäßiger	und		damit	
	animi	et	securitas	adsit,	quae	affert	cum	constantiam,	tum	etiam
	und				die		sowohl		als auch	auch
	dignitatem.	Multi	autem	et	sunt	et fuerunt,	qui eam,	quam	dico,	
	viele	aber nun		und		und	die jene,	welche		
	tranquillitatem	expetentes	a negotiis	publicis	se	removerint	ad	otiumque		
	begehrend	von	öffentlichen	sich			zu			
	perfugerint;	in his	et nobilissimi	philosophi	longeque	principes	et quidam			
	in diesen	und edelsten			bei weitem und		und gewisse			
	homines	severi	et graves	nec populi	nec	principum	mores	ferre	potuerunt,	
	strenge	und gewichtige	weder	weder	noch					
	vixeruntque	non nulli	in agris	delectati	re sua	familiari.				
	nicht wenige	in	erfreut Gewordene	ihrer	häuslichen.					
§ 70	His	idem	propositum	fuit,	quod	regibus,	ut ne	qua re	egerent,	ne
	diesen	dasselbe		was		damit	nicht	irgendeiner		damit
	cui	parerent,	libertate	uterentur,	cuius	proprium	est sic	vivere,	ut velis.	
	keinem				deren	Eigenes	so		dass	

Kapitel 21

§ 71	Quare	cum	hoc	commune	sit	potentiae	cupidorum	cum	iis,	quos	dixi,
	weshalb	da	dies	gemeinsam			der Begierigen	mit	denen,	welche	
	otiosis,		alteri	se	adipisci	id	posse	arbitrantur,	si	opes	magnas
	den Müßigen,		die einen	sich		dies			wenn		große
	habeant,	alteri,	si	contenti	sint	et	suo		et	parvo.	In
		die anderen,	wenn	zufrieden		und	mit dem Eigenen		sondern		leichter
	quo	neutrorum	omnino	contemnenda			sententia	est,	sed	et	facilior
	diesem	der Keines von beiden	ganz	zu verachtende							
	et tutor	et minus	aliis	gravis	aut	molesta	vita	est	sondern		otiosorum,
	und sicherer	und weniger	den anderen	beschwerlich	oder	lästig					der Müßigen,
	fructuosior	autem	hominum	generi	et ad	claritatem	amplitudinemque				aptior
	ertragreicher	aber nun		und zu							geeigneter
	eorum,	qui se ad rem	publicam	et ad		magnas res	gerendas				
	deren,	die sich zu	öffentlichen	und zu		großen	zu führenden				
	accommodaverunt.	Quapropter	et iis	forsitan	concedendum	sit rem	publicam				
		weshalb	und denen	vielleicht	zu zugestehen		öffentliche				
	non capessentibus,	qui excellenti	ingenio	doctrinae	sese dediderunt,	et iis,					
	nicht annehmenden,	die hervorragender			sich	und denen,					
	qui aut valetudinis imbecillitate	aut aliqua	graviore	causa		impediti					
	die oder	oder irgendeiner	schwereren			gehindert Gewordene					
	a re publica recesserunt,	cum eius	administrandae	potestatem		alii					
	von öffentlichen	indem deren	zu verwaltenden			den anderen					
	laudemque concederent.	Quibus autem	talis nulla	sit causa,	si despicere	se					
	welchen aber nun	solche keine			wenn	sich					

dicant ea, quae plerique mirentur, imperia et magistratus, iis non modo
 jene, die die meisten und jenen nicht nur
 non laudi, verum etiam vitio dandum puto; quorum iudicium in eo, quod
 nicht sondern auch zu gebendes deren in dem, dass
 gloriā contemnāt et pro nihilo putent, difficile factu est non probare; sed
 und für schwierig nicht aber
 videntur labores et molestias, tum offendionum et repulsarum quasi quandam
 und dann und gleichsam gewisse
 ignominiam timere et infamiam. Sunt enim, qui in rebus contrariis parum
 und nämlich, die in entgegengesetzten wenig
 sibi constent, voluptatem severissime contemnāt, in dolore sint molliores,
 sich äußerst streng in in weicher,
 gloriā neglegant, frangantur infamia, atque ea quidem non satis
 und auch dies doch nicht hinreichend

constanter.

beständig.

§ 72 Sed iis, qui habent a natura adiumenta rerum gerendarum,
 aber denen, die von zu führenden,
 abiecta omni cunctatione adipiscendi magistratus et gerenda res
 weg geworfen Habend aller und zu führende
 publica est; nec enim aliter aut regi civitas aut declarari animi
 öffentliche und nicht nämlich anders oder oder
 magnitudo potest. Capessentibus autem rem publicam nihilo minus quam
 den Annehmenden aber nun öffentliche um nichts weniger als
 philosophis, haud scio an magis etiam et magnificentia et despicientia
 keineswegs oder mehr auch und und
 adhibenda est rerum humanarum, quam saepe dico, et tranquillitas animi
 anzuwendende menschlichen, wie oft und
 atque securitas, siquidem nec anxii futuri sunt et cum gravitate
 und auch wenn ja und nicht ängstliche werdend und mit
 constantiaque victuri.
 leben werdend.

§ 73 Quae faciliora sunt philosophis, quo minus multa patent in eorum vita, quae
 dies leichtere um so weniger vieles in deren die
 fortuna feriat, et quo minus multis rebus egent, et quia, si quid
 und um so weniger an vielen und wenn etwas
 adversi eveniat, tam graviter cadere non possunt. Quocirca non sine causa
 des Widrigen so schwer nicht deshalb nicht ohne
 maiores motus animorum concitantur maioraque studia efficiendi rem publicam
 größere größere und öffentlichen
 gerentibus quam quietis, quo magis iis et magnitudo est animi
 den Leitenden als den Ruhenden, um so mehr denen und
 adhibenda et vacuitas ab angoribus. Ad rem gerendam autem qui accedit,
 anzuwendende und von zu führende aber nun der
 caveat, ne id modo consideret, quam illa res honesta sit, sed etiam
 damit nicht dies nur wie jene ehrenhaft sondern auch
 ut habeat efficiendi facultatem; in quo ipso considerandum est, ne
 dass in in in welchem selben zu bedenkendes damit nicht
 aut temere desperet propter ignaviam aut nimis confidat propter cupiditatem.
 oder unbedacht wegen oder allzu wegen
 In omnibus autem negotiis, prius quam aggrediare, adhibenda est praeparatio
 in allen aber nun zuvor als anzuwendende

Kapitel 22

§ 74 Sed cum plerique arbitrentur res bellicas maiores esse quam urbanas,
 aber da die meisten kriegerische größere als städtische,
 minuenda est haec opinio. Multi enim bella saepe quae siverunt propter
 zu vermindernde diese viele nämlich oft wegen

	gloriae cupiditatem,	atque id in magnis animis ingeniosque plerumque	meistens et cupidi begierig
	contingit, eoque magis, si sunt ad rem militarem apti	zu militärische geeignet und	viele
	bellorum gerendorum; vere autem si volumus iudicare, multae res	zu führenden; wahrhaft aber nun wenn berühmter und als kriegerische.	
	extiterunt urbane maiores clarioresque quam bellicae.	städtsche größere berühmter und quam als kriegerische.	
§ 75	Quamvis enim Themistocles iure laudetur et sit eius nomen quam Solonis	obwohl nämlich Themistocles iure laudetur et und sit seines nomen quam als Solonis	
	illustrius citeturque Salamis clarissimae testis victoriae, quae anteponatur	berühmter berühmtesten der berühmtesten testis victoriae, die anteponatur	
	consilio Solonis ei, quo primum constituit Areopagitas, non minus	immer durch welches zuerst jenem, durch welches zuerst nicht weniger	
	praeclarum hoc quam illud iudicandum est; illud enim semel profuit, hoc dies	ausgezeichnet dies als jenes zu beurteilendes jenes nämlich einmal profuit, dies	
	semper proderit civitati; hoc consilio leges Atheniensium, hoc maiorum	immer durch diesen durch diesen der Athener, dies	
	instituta servantur; et Themistocles quidem nihil dixerit, in quo ipse	und und Themistocles quidem doch nichts in worin selbst	
	Areopagum adiuverit, at ille vere a se adiutum Themistoclem; est	aber jener wahrhaft von sich geholfen worden in quo ipse	
	enim bellum gestum consilio senatus eius, qui a Solone erat	nämlich geführt worden consilio senatus jenes, der von Solone erat	
	constitutus. eingesetzt worden.		
§ 76	Licet eadem de Pausania Lysandroque dicere, quorum rebus gestis	dasselbe über Pausania Lysandroque dicere, quorum rebus gestis	geführt Gewordenen
	quamquam imperium Lacedaemoniis partum putatur, tamen ne	obwohl den Lakedaimoniern erworben worden tamen doch auch nicht	
	minima quidem ex parte Lycurgi legibus et disciplinae conferndi sunt;	geringstem doch aus Lycurgi legibus et und disciplinae zu vergleichende	
	quin etiam ob has ipsas causas et parentiores habuerunt exercitus	ja sogar auch wegen dieser diese selbst und gehorsamere habuerunt exercitus	
	et fortiores. Mihi quidem neque pueris nobis M. Scaurus C. Mario neque,	und tapfere re. mir doch und nicht pueris nobis M. Scaurus C. Mario neque,	und nicht,
	cum versaremur in re publica, Q. Catulus Cn. Pompeio cedere videbatur;	als in öffentlichen, Q. Catulus Cn. Pompeio cedere videbatur;	
	parvi enim sunt foris arma, nisi est consilium domi;	von geringem Wert nämlich sunt foris arma, wenn nicht est consilium domi;	zu Hause;
	nec plus Africanus, singularis et vir et imperator, in ex scandenda	und nicht mehr Africanus, singularis et und vir und imperator, in ex scandenda	aus zu tilgenden
	Numantia rei publicae profuit quam eodem tempore P. Nasica privatus, cum	öffentlichen als derselben P. Nasica privatus, cum	Privatmann, als
	Ti. Gracchum interemit; quamquam haec quidem res non solum ex domestica	obgleich dies doch nicht allein aus häuslichen	
	est ratione (attingit etiam bellicam, quoniam vi manuque confecta est), sed	auch kriegerische, weil vi manuque confecta est), sed	aber
	tamen id ipsum est gestum consilio urbano sine exercitu.	doch dies selbst vollbracht städtischen ohne exercitu.	
§ 77	Illud autem optimum est, in quod invadi solere ab improbis et	jenes aber nun das Beste in das von den Schlechten und	
	invidis audio: Ut enim alios omittam, nobis rem publicam gubernantibus	den Neidischen damit nämlich andere uns öffentliche gubernantibus den Regierenden	
	nonne togae arma cesserunt? neque enim periculum in re publica fuit	etwa nicht ? und nicht nämlich in in öffentlichen	
	gravius umquam nec maius otium. Ita consiliis diligentiaque nostra celeriter	schwerer je und nicht größere so periculum in in öffentlichen	
	de manibus audacissimorum civium delapsa arma ipsa ceciderunt.	aus der kühnsten herab gegliitten selbst ceciderunt.	
§ 78	Quae res igitur gesta umquam in bello tanta? qui triumphus	welche also vollbrachte jemals im so groß? welcher	

conferendus? licet enim mihi, M. fill, apud te gloriari, ad quem et
 zu vergleichender? nämlich mir, bei dir zu dem und
 hereditas huius gloriae et factorum imitatio pertinet. Mihi quidem certe vir
 dieses und mir doch gewiss
 abundans bellicis laudibus, Cn. Pompeius, multis audientibus hoc tribuit,
 überfließend kriegerischen vielen zuhörend Habenden dies
 ut diceret frustra se triumphum tertium deportaturum fuisse, nisi
 so dass vergeblich sich dritten fort tragen werdend wenn nicht
 meo in rem publicam beneficio, ubi triumpharet, esset habiturus. Sunt
 meinem an öffentlichen wo haben werdend.
 igitur domesticae fortitudines non inferiores militaribus; in quibus plus etiam
 also häusliche nicht geringer als militärischen; in welchen mehr auch
 quam in his operaे studiique ponendum est.
 als in diesen zu setzen

Kapitel 23

§ 79 Omnino illud honestum, quod ex animo excuso magnificoque quaerimus, animi
 insgesamt jenes Ehrenhafte, was aus erhabenen und großartigen
 efficitur, non corporis viribus. Exercendum tamen corpus et ita afficiendum
 nicht zu übendes doch und so zu gestaltendes
 est, ut oboedire consilio rationique possit in exsequendis negotiis et in
 damit und in
 labore tolerando. Honestum autem id, quod exquirimus, totum est positum
 das Ehrenhafte aber nun dies, aus zu führenden ganz gesetzt
 in animi cura et cogitatione; in quo non minorem utilitatem afferunt, qui
 in und in welchem nicht geringeren die
 togati rei publicae praesunt, quam qui bellum gerunt. Itaque eorum
 in der Toga öffentlichen als die
 consilio saepe aut non suscepta aut confecta bella sunt, non numquam
 oft entweder nicht übernommene oder vollendete nicht manchmal
 etiam illata, ut M. Catonis bellum tertium Punicum, in in welchem etiam
 auch auferlegte, wie dritte punische, auch
 mortui valuit auctoritas.

§ 80 Quare expetenda quidem magis est decernendi ratio quam decertandi
 weshalb zu erstrebende doch mehr als
 fortitudo, sed cavendum, ne id bellandi magis fuga quam utilitatis
 aber zu vermeidendes, damit nicht dies mehr als
 ratione faciamus. Bellum autem ita suscipiatur, ut nihil aliud nisi pax
 aber nun so dass nichts anderes als
 quaesita videatur. Fortis vero animi et constantis est non perturbari
 gesuchte tapferen aber wirklich und des standhaften nicht
 in rebus asperis nec tumultuantem de gradu deici, ut dicitur, sed
 rauen und nicht sich auf wührend von wie sondern
 praesenti animo uti et consilio nec a ratione discedere.

§ 81 Quamquam hoc animi, illud etiam ingenii magni est, praecipere cogitatione
 obgleich dies jenes auch großen
 futura et aliquanto ante constituere, quid accidere possit in utramque
 Zukünftiges und um einiges vorher und nicht beide
 partem, et quid agendum sit, cum quid evenerit, nec committere, ut
 und was zu tun wenn etwas und nicht sodass
 aliquando dicendum sit:
 einmal zu sagen

Non putaram.
nicht

Haec sunt opera magni animi et excelsi et prudentia consilioque
 diese großen und erhabenen und

fidentis; **temere** **autem** **in** **acie** **versari** **et** **manu** **cum** **hoste** **configlere**
 vertrauend Seienden; unbedacht aber nun in in und mit
immane **quiddam** **et** **beluarum** **simile** **est;** **sed** **cum** **tempus** **necessitasque** **postulat,**
 ungeheuer etwas und der Tiere ähnlich aber wenn vorzuziehen.
decertandum **manu** **est** **et** **mors** **servituti** **turpitudinique** **anteponenda.**
 auszukämpfen ist und

Kapitel 24

§ 82 De evertendis **autem** **diripiendisque** **urbibus** **valde** **considerandum** **est**
 über zu stürzenden aber nun und zu plünderten sehr zu bedenken
ne quid **temere,** **ne** **quid** **crudeliter.** **Idque** **est**
 damit nicht irgend etwas unbedacht, damit nicht irgend etwas grausam. und dies
magni viri, rebus **agitatis** **punire** **sontes,** **multitudinem** **conservare,**
 eines großen bewegt Gewordenen
in omni fortuna recta atque honesta **retinere.** **Ut enim sunt,** **quem ad**
 in jeder Rechtes und Ehrenhaftes wie nämlich welche auf
modum supra dixi, qui urbanis rebus **bellicas** **anteponant,** **sic reperias**
 oben die städtischen kriegerische so
multos, quibus periculosa et calida consilia **quietis** **et cogitatis** **splendidiora et**
 viele, denen Gefährliches und heiße der Ruhe und Überlegten glänzendere und
maiora videantur. größere

§ 83 Numquam omnino periculi fuga committendum est, **ut imbelles timidique**
 niemals überhaupt zu begehen damit unkriegerische und furchtsame
videamur, sed fugiendum illud etiam, ne offeramus nos periculis sine
 sondern zu meiden jenes auch, damit nicht uns ohne
causa, quo esse nihil potest stultius. Quapropter in adeundis periculis
 wodurch nichts törichter. weshalb bei auf zu suchenden
consuetudo imitanda medicorum est, qui leviter aegrotantes leniter curant,
 nachzuahmen die leicht krankend Seiende sanft
gravioribus autem morbis periculosas curationes et ancipites adhibere
 schwereren aber nun gefährliche und zweischneidige
coguntur. Quare in tranquillo tempestatem adversam optare dementis est,
 weshalb im Ruhigen widrigen des Tollen
subvenire autem tempestati quavis ratione sapientis, eoque magis, si
 aber nun mit jeder des Weisen, und daher mehr, wenn
plus adipiscare re explicata boni quam addubitata mali. Periculose
 mehr entfalteten an Gutem als angezweifelten an Übeln. gefährliche
autem rerum actiones partim iis sunt, qui eas suscipiunt, partim rei
 aber nun teils denen die diese teils
publicae. Itemque alii de vita, alii de gloria et benivolentia civium in
 öffentlichen ebenso und einige um andere um und
discrimen vocantur. Promptiores igitur debemus esse ad nostra pericula quam
 bereiter also zu unseren als
ad communia dimicareque paratus de honore et gloria quam de
 zu den gemeinsamen bereiter über und den über
ceteris commodis. den übrigen

§ 84 Inventi autem multi sunt, qui non modo pecuniam, sed etiam
 gefunden Gewordene aber nun viele die nicht nur sondern auch
vitam profundere pro patria parati esse iidem gloriae iacturam ne
 für bereit Gewordene essent, auch dieselben iacturam ne nicht
minimam quidem facere vellent, ne re publica quidem postulante; ut
 die kleinste auch nur facere nicht öffentlichen auch nur fordernd; wie
Callicratidas, qui, cum Lacedaemoniorum dux fuisset Peloponesiaco bello
 der, als der Lakedaimonier dux fuisset im peloponnesischen
multaque fecisset egregie, vertit ad extremum omnia, cum consilio non
 vieles und ausgezeichnet, zu dem Äußersten als nicht
paruit eorum, qui classem ab Arginusis removendam nec cum
 jener Leute, die von Arginusis zu entfernende und nicht mit

Atheniensibus dimicandum putabant; **quibus** ille respondit **Lacedaemonios** classe
 den Athenern zu kämpfende denen jener die Lakedaimonier
illa amissa aliam parare posse, se fugere sine suo
 jener verloren Gewordenen eine andere sich ohne sein eigenem
dedecore non posse. **Atque** haec quidem **Lacedaemonii** plaga mediocris, illa
 nicht und auch dieses doch den Lakedaimonien mäßiger, jener
pestifera, qua, cum Cleombrotus invidiam timens temere cum Epaminonda
 verderblicher, wodurch, als fürchtend unbedacht als
conflixisset, Lacedaemoniorum opes corruerunt. **Quanto** Q. Maximus melius! de
 der Lakedaimonier wie viel besser! von
quo Ennius:
 welchem

Unus homo nobis cunctando restituit rem.
 einer uns

Noenum rumores ponebat ante salutem.

Ergo postque magisque viri nunc gloria claret.

Quod genus peccandi vitandum est etiam in rebus urbanis. **Sunt** enim, qui,
 welche die
quod sentiunt, etsi optimum sit, tamen invidiae metu non audeant dicere.
 was obwohl bestes doch

Kapitel 25

§ 85 **Omnino** qui rei publicae praefuturi sunt, duo Platonis praecepta teneant,
 insgesamt die öffentlichen vorstehen werdend zwei
unum, ut utilitatem civium sic tueantur, ut, **quaecumque** agunt, ad eam
 eins, dass so dass, welche auch immer zu dieser
referant oblii commodorum suorum, alterum, ut totum corpus rei
 vergessen Habende ihrer, das andere, dass ganzen
publicae curent, ne, dum partem aliquam tuentur, reliquias deserant. Ut
 öffentlichen nicht, während irgendeinen die übrigen wie
enim tutela, sic procuratio rei publicae ad eorum utilitatem, qui
 nämlich so öffentlichen auf deren die
commissi sunt, non ad eorum, quibus commissa est, gerenda
 anvertraut Gewordene nicht auf deren, denen anvertraut Gewordene zu führende
 est. **Qui** autem parti civium consulunt, partem neglegunt, rem perniciosissimam
 die aber nun verderblichste
in civitatem inducunt, seditionem atque discordiam; ex quo evenit, ut alii
 in und aus welchem dass einige
populares, alii studiosi optimi cuiusque videantur, pauci universorum.
 Volks Freunde, andere Eifrige des Besten eines jeden der Gesamtheit.

§ 86 **Hinc** apud Athenensis magnae discordiae, in nostra re publica non solum
 von hier bei die Athener große in unserer öffentlichen nicht nur
seditiones, sed etiam pestifera bella civilia; quae gravis et fortis civis
 sondern auch verderbliche Bürgerliche; welche schwer und tapferer
et in re publica dignus principatu fugiet atque oderit tradetque se totum
 und in öffentlichen würdig und auch sich ganz
rei publicae neque opes aut potentiam consectetur totamque eam sic
 öffentlichen und nicht oder insgesamt und jene so
tuebitur, ut omnibus consulat; nec vero criminibus falsis in odium
 dass allen und nicht in der Tat falschen in
aut invidiam quemquam vocabit omninoque ita iustitiae honestatique
 oder irgendwen insgesamt und so und der Anständigkeit
adhaerescet, ut, dum ea conservet, quamvis graviter offendat mortemque
 dass, solange diese auch wenn schwer
oppetat potius quam deserat illa, quae dixi.

§ 87 Miserrima omnino est ambitio honorumque contentio, de qua praclare apud elendeste insgesamt über welche vortrefflich denselben bei eundem est Platonem,

similiter facere eos, qui inter se contenderent, uter potius rem publicam ähnlich jene, die unter sich welcher eher öffentliche administraret, ut si nautae certarent, quis eorum potissimum gubernaret. wie wenn wer von ihnen am ehesten

Idemque praecipit, ut derselbe und dass

eos adversaries existimemus, qui arma contra ferant, non eos, qui jene die die gegen nicht jene, die suo iudicio tueri rem publicam velint, mit eigenem öffentliche

§ 88 qualis fuit inter P. Africanum et Q. Metellum sine acerbitate dissensio. wie beschaffen zwischen und ohne dies und Nec vero audiendi, qui graviter inimicis irascendum putabunt idque und auch nicht in der Tat anzuhörende, die schwer zu zürnende dies und magnanimi et fortis viri esse censebunt; nihil enim laudabilis, nihil magno großsinnige und tapferen nichts nämlich lobenswerter, nichts großem et praeclaro viro dignius placabilitate atque clementia. In liberis vero und herrlichen mehr würdig und auch bei in der Tat populis et in iuris aequabilitate exercenda etiam est facilitas et altitudo und in zu übenden auch und animi, quae dicuntur, ne, si irascamus aut intempestive accendentibus aut welche damit, wenn oder unzeitig heran kommenden oder impudenter rogitibus, in morositatem inutilem et odiosam incidamus. Et tamen unverschämt Bittenden, in unnützes und lästiges und doch ita probanda est mansuetudo atque dementia, ut adhibeatur rei publicae so zu billigende und dass öffentlichen causa severitas, sine qua administrari civitas non potest. Omnis autem et animadversio et castigatio contumelia vacare debet neque ad eius, qui als als irgendwen oder sondern auf öffentlichen punitur aliquem aut verbis castigat, sed ad rei publicae utilitatem referri.

§ 89 Cavendum est etiam, ne maior poena quam culpa sit, et ne zu vermeiden auch, damit nicht größere als und damit nicht isdem de causis alii plectantur, alii ne appellantur quidem. Prohibenda denselben wegen einige andere nicht auch nur zu verhindrende autem maxime est ira in puniendo; numquam enim, iratus qui aber am meisten beim niemals nämlich, erzürnt Gewordener der accedit ad poenam, mediocritatem illam tenebit, quae est inter nimium et zu zu die welche zwischen zu viel und parum, quae placet Peripateticis, et recte placet, modo ne laudarent zu wenig, welche und richtig nur damit nicht iracundiam et dicerent utiliter a natura datam. Illa vero omnibus in und nützlich von gegeben. jene in der Tat allen in rebus repudianda est optandumque, ut ii, qui praesunt rei publicae, zurückzuweisende zu wünschende und, dass jene, die öffentlichen, legum similes sint, quae ad puniendum non iracundia, sed aequitate ähnlich die zum nicht sondern dicuntur.

Kapitel 26

§ 90 Atque etiam in rebus prosperis et ad voluntatem nostram fluentibus
 und auch auch in günstigen und zu unserem fließenden
 superbiam magnopere, fastidium arrogantiamque fugiamus. Nam ut adversas res,
 sehr, sic secundas immoderate ferre levitatis est, praeclaraque est aequabilitas in
 so günstige maßlos ausgezeichnete und in
 omni vita et idem semper vultus eademque frons, ut de Socrate
 aller und derselbe immer dieselbe und so dass über
 itemque de C. Laelio accepimus. Philippum quidem, Macedonum regem,
 gleichfalls und über
 rebus gestis et gloria superatum a filio, facilitate et humanitate
 vollbrachten Taten und überwunden von und
 video superiorem fuisse; itaque alter semper magnus, alter saepe
 überlegener und so der eine immer groß, der andere oft
 turpissimus; ut recte praecipere videantur, qui monent, ut, quanto
 äußerst schändlich; so dass richtig die dass, je viel
 superiores simus, tanto nos geramus summissius. Panaetius quidem Africanum,
 überlegenere um so viel wir demütiger.
 auditorem et familiarem suum, solitum ait dicere,
 und Vertrauter sein eigenen, gewohnt Gewesenen

ut equos propter crebras contentiones proeliorum ferocitate exultantes
 wie wegen häufig contentiones proeliorum ferocitate exultantes
 domitoribus tradere soleant, ut iis facilioribus possint uti, sic homines
 aufspringend
 secundis rebus effrenatos sibique praefidentes tamquam in
 in günstigen gyrum rationis et doctrinae duci oportere, ut perspicerent rerum
 in gleichsam in
 humanarum imbecillitatem varietatemque fortunae.

§ 91 Atque etiam in secundissimis rebus maxime est utendum consilio
 und auch in allergünstigsten am meisten zu gebrauchen seiend
 amicorum iisque maior etiam quam ante tribuenda auctoritas. Isdemque
 diesen und größere auch als zuvor zu verleihende denselben und
 temporibus cavendum est, ne assentatoribus patefaciamus auris neve
 zu meiden seiend damit nicht und nicht
 adulari nos sinamus, in quo falli facile est; tales enim nos esse
 uns in wodurch leicht solche nämlich uns
 putamus, ut iure laudemur; ex quo nascuntur innumerabilia peccata, cum
 dass aus welchem unzählige wenn
 homines inflati opinionibus turpiter irridentur et in maximis
 aufgeblasen Gewordene schändlich und in größten
 versantur erroribus. Sed haec quidem hactenus.
 aber dieses doch so weit.

§ 92 Illud autem sic est iudicandum, maximas geri res et maximi animi ab
 jenes aber nun so zu beurteilendes, größte und des größten von
 iis, qui res publicas regant, quod earum administratio latissime pateat ad
 jenen, die öffentliche deren weitest auf
 plurimosque pertineat; esse autem magni animi et fuisse multos etiam
 die meisten und aber nun des großen und viele auch
 in vita otiosa, qui aut investigarent aut conarentur magna quaedam seseque
 in müßigen, die oder oder große gewisse sich und
 suarum rerum finibus continerent aut interiecti inter
 ihrer eigenen oder zwischengestellt Gewordene zwischen
 philosophos et eos, qui rem publicam administrarent, delectarentur re sua
 und jene, die öffentliche ihrer

familiari	non	eam	quidem	omni	ratione	exaggerantes	neque	excludentes	ab
häuslichen	nicht	diese	doch	jeder		überhäufend	und nicht	ausschließend	vom
eius	usu	suos	potiusque	et	amicis	impertinentes	et	rei	publicae,
deren		die Ihrigen	eher und	und		zuteilend	und	öffentlichen,	wenn
quando	usus	esset.	Quae	primum	bene	parta	sit	nullo	neque
einmal			die	zuerst	gut	erworben	Gewordene	durch keinen	und nicht
turpi	quaestu		neque	odioso,	deinde	augeatur	ratione,	diligentia,	
schändlichen			und nicht	verhassten,		danach			
parsimonia,	tum	quam	plurimis,	modo	dignis,	se	utilem	praebeat	nec
	dann	so sehr	vielen,	nur	Würdigen,	sich	nützlich		und nicht
libidini	potius	luxuriaequa	quam	liberalitati	et	beneficentiae	pareat.		Haec
	eher		als		und				dies
praescripta	servantem	licet	magnifice,	graviter	animoseque	vivere	atque	etiam	
	bewahrend		großartig,	würdevoll	mutig und				
simpliciter,	fideliter,	◦	vere	hominum	amice.				
schlicht.	treu.	◦	wahrhaft		freundlich.				

Kapitel 27

§ 93	Sequitur,	ut	de	una	reliqua	parte	honestatis	dicendum	sit,	in
	dass	über	der einen	übrigen				zu sagen seind		in
	qua	vere cun dia	et	qua si	qui dam	ornatus	vita e,	temperant ia	et	modestia
	in welcher		und	gleichsam	gewisser				und	
	omnis que	se datio	per turba tionum	ani mi	et	rerum	modus	cer nitur.	Hoc	loco
	alles und				und				dieser	
	continetur	id,	quod	dici	Latine	decorum	potest;	Graece	enim	prepon
		dies,	was		auf Latein			auf Griechisch	nämlich	
	dicitur.	Huius	vis	ea	est,	ut	ab	honesto	non	queat
		dessen		diese	dass	von	dem Ehrenhaften		nicht	separari;
§ 94	nam et,	quod	decet,	honestum	est	et,	quod	honestum	est,	decet;
	denn und,	was		das Ehrenhafte		und,	was	das Ehrenhafte		
	qualis	autem	differentia	sit	honesti	et	decori,	facilius	intellegi	quam
	aber nun	welcher Art				und		leichter		als
	explanari	potest.	Quicquid	est	enim,	quod	deceat,	id	tum	apparet,
			was auch immer		nämlich,	was		dies	dann	cum
		antegressa		est honestas.	Itaque	non	solum	in	hac	parte honestatis,
	vorausgegangen				und so	nicht	nur	in	dieser	
	de	qua	hoc	loco	diss erend um	est,	sed	etiam	in	tribus superioribus
	über	welcher	diesem		zu erörtern seiend		sondern	ausch	in	dreien vorhergehenden
	quid	deceat	apparet.	Nam	et	ratione	uti	atque	oratione	prudenter et
	was			denn	sowohl			als auch		klug und
	agere,	quod	agas,	con siderate	omnique	in	re	quid	sit	veri videre et tueri
		was		überlegt	und jedem	in		was		und
	decet,	contra que		falli,	errare,	labi,	decipi	tam	dedecet	quam delirare et
		hingegen	und					so		und
	mente	esse		captum;	et	iusta	omnia	decora	sunt,	iniusta contra,
				gefangen Genommenes;	und	gerechte	alle	schickliche		ungerechte hingegen,
	ut	turpia,	sic	in decora.	Similis	est	ratio	fortitudinis.	Quod enim	viriliter
	wie	schändliche,	so	unschickliche.	ähnlich				was	nämlich manhaft
	animo que	magno	fit,	id	dignum	viro	et	decorum	videtur,	quod contra, id
		großem	dies	würdig			und	schicklich		
	ut	turpe,	sic	in decorum.						
	wie	schändlich,	so	unschicklich.						
§ 95	Quare pertinet quidem ad omnem honestatem hoc, quod dico, decorum, et									
	weshalb		doch	zu	jeder					
	ita pertinet,	ut non recondita quadam ratione cernatur, sed sit in								
	so		dass	nicht	verborgenen	gewissen			sondern	im
	promptu.	Est enim quiddam, idque intellegitur in omni virtute,								
			nämlich	etwas,	dies und					
	quod cogitatione magis a virtute potest quam re separari.									
	was		mehr	von						

pulchritudo corporis secerni non potest a valetudine, sic hoc, de quo
nicht von so dies, über welches
loquimur, decorum totum illud quidem est cum virtute confusum, vermenkt, sondern
ganz jenes doch mit
et cogitatione distinguitur.

und

§ 96 Est autem eius descriptio duplex; nam et generale quoddam decorum
aber nun deren zweifache; denn sowohl allgemeines gewisses
intelligimus, quod in omni honestate versatur, et aliud huic subiectum,
das in jeder und ein anderes diesem untergeordnetes,
quod pertinet ad singulas partes honestatis. Atque illud superius sic fere
das zu einzelnen und ferner jenes weiter oben so etwa
definiri solet: decorum id esse, quod consentaneum sithominis excellentiae
dies was übereinstimmend sei des Menschen
in eo, in quo natura eius a reliquis animantibus differat. Quae autem
in dem, in welchem seiner von übrigen welche aber nun
pars subiecta generi est, eam sic definiunt, ut id decorum velint esse,
untergeordnet diese so dass dies moderatio et temperantia
quod ita naturae consentaneum sit, ut in eo moderatio et temperantia
was so gemäß dass in diesem und
apparet cum specie quadam liberali.
mit gewissem liberalen.

Kapitel 28

§ 97 Haec ita intellegi possumus existimare ex eo decoro, quod poetae
dieses so über welches anderem loco plura dici solent. Sed tum servare illud
sequuntur; de quo alio loco mehr als diesem welches
poëtas, quod deceat, dicimus, cum id, quod quaque persona dignum est, et
was was wenn dies, was jeweils würdig und
fit et dicitur; ut, si Aeacus aut Minos diceret:
und wie, wenn oder

óderint, dum métuant,
solange

aut:

oder:

natís sepulchre ipse est parens,
den Geborenen er selbst

§ 98 indecorum videretur, quod eos fuisse iustos accepimus; at Atreo dicente
unschicklich was jene gerecht sprechendem
plausus excitantur; est enim digna persona oratio. Sed poëtae, quid quemque
nämlich würdig aber was jeweiligen
deceat, ex persona iudicabunt; nobis autem personam imposuit ipsa natura
aus uns aber nun selbst
magna cum excellentia praestantiaque animantium reliquarum. Quocirca poëtae in
großer mit der Lebewesen deshalb in
magna varietate personarum, etiam vitiosis den Fehlerhaften quid conveniat et quid
großer verecundiae partes datae sint, cumque eadem natura
deceat, videbunt, nobis autem cum a natura constantiae, moderationis,
uns aber nun da von gegeben Gewordene und wenn dieselbe
temperantiae, verecundiae partes datae sint, cumque eadem natura
doceat non neglegere, quem ad modum nos adversus homines geramus,
nicht welchen zu wir gegenüber
efficitur, ut et illud, quod ad omnem honestatem pertinet, decorum quam
dass und jenes, was zu jeder wie

late fusum sit, appareat et hoc, quod spectatur in uno quoque genere
 weit ausgebreitet und dies, was in einem jeweiligen
 virtutis. Ut enim pulchritudo corporis apta compositione membrorum movet
 wie nämlich durch dieses selbst, dass unter sich alle mit gewissem
 oculos et delectat hoc ipso, quod inter se omnes partes cum quodam
 und so dies welches im mit gewissem
 lepore consentiunt, sic hoc decorum, quod elucet in vita, movet approbationem
 derer, mit welchen und im der Gesagten
 eorum, quibuscum vivitur, ordine et constantia et moderatione dictorum
 derer, mit welchen und und und der Getanen.
 omnium atque factorum.

§ 99 Adhibenda est igitur quaedam reverentia adversus homines et optimi
 anzuwendende also nun gewisse gegenüber und des Besten
 cuiusque et reliquorum. Nam neglegere, quid de se quisque sentiat, non
 eines jeden und der Übrigen. denn was über sich jeweils jeder nicht
 solum arrogantis est, sed etiam omnino dissoluti. Est autem, quod
 allein des Anmaßenden sondern auch ganz des Zerfahrenen. aber nun, was
 differat in hominum ratione habenda inter iustitiam et verecundiam. Iustitiae
 in zu habenden zwischen und
 partes sunt non violare homines, verecundiae non offendere; in quo
 nicht nicht in welchem
 maxime vis perspicitur decori. His igitur expositis, quale sit id,
 am meisten diesen also nun dargelegten, wie beschaffen dies,
 quod decere dicimus, intellectum puto. verstandenen Gewordenes

§ 100 Officium autem, quod ab eo ducitur, hanc primum habet viam, quae
 aber nun, die von diesem diesen zuerst welche
 deducit ad convenientiam conservationemque naturae; quam si sequemur ducem,
 zu niemals et id, quod ad hominum consociationem accommodatum, et id,
 und dies, was zu forte. Sed maxima vis decori in hac inest parte,
 quod vehemens atque forte. Aber größte angemessen Gemachtes, und dies,
 was heftig und auch tapfer. weder nämlich allein der zu naturam apti
 de qua disputamus; neque enim solum corporis, qui ad naturam apti
 über welcher weder nämlich allein der zu geeignete
 sunt, sed multo etiam magis animi motus probandi, qui item ad
 sondern um viel auch mehr die ebenfalls zu
 naturam accommodati sunt. angemessen Gewordene

§ 101 Duplex est enim vis animorum atque natura; una pars in appetitu
 doppelt nämlich und auch ein in in
 posita est, quae est ormh Graece, quae hominem huc et illuc
 gesetzt Gewordene die griechisch, die hierher und dorthin
 rapit, altera in ratione, quae docet et explanat, quid faciendum
 der andere in die und was zu tun seiend
 fugiendumque sit. Ita fit, ut ratio praesit, appetitus obtemperet.

Kapitel 29

§ 102 Omnis autem actio vacare debet temeritate et neglegentia nec vero
 jede aber nun und und nicht in der Tat
 agere quicquam, cuius non possit causam probabile reddere; haec est
 irgend etwas, dessen nicht wahrscheinlichen dieses
 enim fere descriptio officii. Efficiendum autem est, ut appetitus rationi
 nämlich fast zu bewirkendes aber nun dass
 oboediant eamque neque praecurrant nee propter pigritiam aut ignaviam
 und diese weder noch wegen oder

deserant sintque tranquilli atque omni animi perturbatione careant; ex quo
 ruhige und auch jeder aus welchem
 elucebit omnis constantia omnisque moderatio. Nam qui appetitus longius
 jede und jede denn welche weiter
 evagantur et tamquam exultantes sive cupiendo sive fugiendo non satis a
 und gleichsam aufspringend sei es nicht genug von
 ratione retinentur, ii sine dubio finem et modum transeunt; relinquunt
 diese ohne und
 enim et abiciunt oboedientiam nec rationi parent, cui sunt
 nämlich und und nicht der
 subiecti lege naturae; a quibus non modo animi perturbantur,
 unterworfen Gewordene von welchen nicht nur
 sed etiam corpora. Licet ora ipsa cernere iratorum aut eorum, qui aut
 sondern auch selbst der Erzürnten oder derer, die oder
 libidine aliqua aut metu commoti sunt aut voluptate nimia
 irgendeiner oder bewegt Gewordene oder übermäßiger
 gestiunt; quorum omnium voltus, voces, motus statusque mutantur.

§ 103 Ex quibus illud intellegitur, ut ad officii formam revertamur, appetitus omnes alle
 aus welchen jenes dass zu
 contrahendos sedandosque esse excitandamque animadversionem
 zusammen zu ziehen seiente und zu beruhigen seiente und zu erweckende
 et diligentiam, ut ne quid temere ac fortuito, inconsiderate
 und dass damit nicht irgend etwas unbedacht und zufällig, unüberlegt
 neglegenterque agamus. Neque enim ita generati a natura sumus,
 und nachlässig weder nämlich so geboren Gewordene von
 ut ad ludum et iocum facti esse videamur, ad severitatem
 dass zu und gemacht Gewordene zu
 potius et ad quaedam studia graviora atque maiora. Ludo autem et
 eher und zu gewissen schwereren und auch größeren.
 ioco uti illo quidem licet, sed sicut somno et quietibus ceteris tum,
 jenem doch sondern wie und übrigen dann,
 cum gravibus seriisque rebus satis fecerimus. Ipsumque genus iocandi non
 wenn schweren und ernsten genug und selbst nicht
 profsum nec immodestum, sed ingenuum et facetum esse debet. Ut
 verschwenderisch noch unziemlich, sondern edel und gewitzt wie
 enim pueris non omnem ludendi licentiam damus, sed eam, quae ab
 nämlich nicht jede alte aber diese, die von
 honestatis actionibus non sit aliena, sic in ipso ioco aliquod probi
 nicht fremd, so in selbst irgendein des rechtschaffenen
 ingenii lumen eluceat.

§ 104 Duplex omnino est iocandi genus, unum illiberale, petulans, flagitosum,
 zweifach insgesamt eine un edel, frisch seiend, schändlich,
 obscenum, alterum elegans, urbanum, ingeniosum, facetum. Quo genere
 unanständig, das andere elegant, städtisch, geistreich, witzig. in welchem
 non modo Plautus noster et Atticorum antiqua comoedia, sed etiam
 nicht nur unser und der Attiker alte aber auch
 philosophorum Socraticorum libri referti sunt, multaque multorum facete dicta,
 der Sokratischen angefüllt viele und der Vielen witzig Gesagte,
 ut ea, quae a sene Catone collecta sunt, quae vocant apofegmata
 wie jene, welche von gesammelte welche
 Facilis igitur est distinctio ingenui et illiberalis ioci. Alter est, si
 leicht daher des edelen und des un edelen der andere wenn
 tempore fit, ut si remisso animo, gravissimo homine dignus,
 so dass wenn gelockert wordenem sehr schwer sten würdig,
 alter ne libero quidem, si rerum turpitudini adhibetur verborum
 der andere nicht freien doch, wenn
 obscenitas. Ludendi etiam est quidam modus retinendus, ut ne nimis
 auch ein gewisser zu bewahrend, damit nicht allzu
 omnia profundamus elatique voluptate in aliquam turpitudinem
 alles und fort getragen Gewordene in irgendeine

delabamur. Suppedant autem et campus noster et studia venandi honesta
aber nun und unser und ehrenhafte
exempla ludendi.

Kapitel 30

§ 105 Sed pertinet ad omnem officii quaestionem semper in promptu habere,
aber zu jeder immer in in
quantum natura hominis pecudibus reliquisque beluis antecedat; illae nihil
wie sehr den übrigen und jene nichts
sentiunt nisi voluptatem ad eamque feruntur omni impetu, hominis
außer wenn zu diese und mit jedem
autem mens discendo alitur et cogitando, semper aliquid aut anquirit aut
aber nun und immer etwas oder oder
agit videndique et audiendi delectatione ducitur. Quin etiam, si quis est
und ja auch, wenn jemand
paulo ad voluptates propensior, modo ne sit ex pecudum genere (sunt
ein wenig zu geneigter, nur nicht aus
enim quidam homines non re, sed nomine), sed si quis est paulo
nämlich einige nicht sondern aber wenn jemand ein wenig
erector, quamvis voluptate capiatur, occultat et dissimulat appetitum voluptatis
aufgerichteter, obwohl und
propter verecundiam.
wegen

§ 106 Ex quo intellegitur corporis voluptatem non satis esse dignam hominis
aus welchem nicht hinreichend würdig
praestantia, eamque contemni et reici oportere; sin sit quispiam, qui
diese und und wenn aber jemand, der
aliquid tribuat voluptati, diligenter ei tenendum esse eius fruendae
etwas sorgfältig ihr fest zu halten ihres des Genießens zu haben
modum. Itaque victus cultusque corporis ad valetudinem referatur et ad vires,
daher auf und auf
non ad voluptatem. Atque etiam si considerare volumus, quae sit in
nicht auf und auch wenn was in
natura excellentia et dignitas, intellegemus, quam sit turpe diffluere luxuria
und und wie wie schändlich
et delicate ac molliter vivere quamque honestum parce, continenter, severe,
und zart und weich und wie ehrenhaft sparsam, maßvoll, streng,
sobrie.
nüchtern.

§ 107 Intellegendum etiam cst duabus quasi nos a natura indutos esse
zu verstehen auch mit zwei gleichsam uns von bekleidet Gewordene
personis; quarum una communis est ex eo, quod omnes participes sumus
deren eine gemeinsame aus diesem, dass alle Teilhaber
rationis praestantiaeque eius, qua antecellimus bestiis, a qua omne
deren, durch die von welcher alles
honestum decorumque trahitur, et ex qua ratio inveniendi officii
das Ehrenhafte das Schickliche und und aus welcher zugeteilt.
exquiritur, altera autem, quae proprie singulis
die andere aber nun, welche eigens den Einzelnen wie nämlich
in corporibus magnae dissimilitudines sunt (alius videmus velocitate ad
in große (die einen zum zum
cursum, alios viribus ad luctandum valere, itemque in formis alii
die anderen zum ebenso und in anderen
dignitatem inesse, aliis venustatem), sic in animis existunt maiores etiam
anderen anderen so in größere auch
varietates.

§ 108 Erat in L. Crasso, in L. Philippo multus lepos, maior etiam magisque de
bei bei viel größer auch mehr und mit
industria in C. Caesare L. filio; at isdem temporibus in M. Scauro et
bei aber zu denselben bei und

in M. Druso adulescente singularis severitas, in C. Laelio multa hilaritas,
 bei außergewöhnliche bei viel
 in eius familiari Scipione ambitio maior, vita tristior. De Graecis autem
 bei dessen Vertrauten größer, trauriger. von den Griechen aber nun
 dulcem et facetum festivique sermonis atque in omni oratione
 süß und witzig des heiteren und und in jeder
 simulatorem, quem eirwna Graeci nominarunt, Socratem accepimus, contra
 den dagegen
 Pythagoram et Periclem summam auctoritatem consecutos sine ulla
 und höchste erlangt Habende ohne irgendeine
 hilaritate. Callidum Hannibalem ex Poenorum, ex nostris ducibus Q.
 listig aus den Puniern, aus den Unseren
 Maximum accepimus, facile celare, tacere, dissimulare, insidiari, praeripere hostium
 leicht
 consilia. In quo genere Graeci Themistoclem et Pheraeum Iasonem
 in welchem ceteris anteponunt; in primisque versutum und den Pharaeischen
 den Übrigen in den Ersten und gewandt und et factum Solonis,
 qui, quo et tutor eius vita esset et plus aliquanto rei publicae
 der, wodurch auch sicherer seine und mehr um einiges öffentlichen
 prodesset, furere se simulavit. sich
 § 109 Sunt his alii multum dispare, simplices et aperti. qui nihil ex occulto,
 diesen anderen sehr unähnlich, schlicht und offen. die nichts aus feindlich, ebenso und
 nihil de insidiis agendum putant, veritatis cultores, fraudis inimici, itemque
 nichts von zu tun und gewandt und et factum Solonis,
 alii, qui quidvis perpetiantur, cuivis deserviant, dum, quod velint,
 andere, die irgend was jedem sofern, was
 consequantur, ut Sullam et M. Crassum videbamus. Quo in genere
 wie und geduldigsten Lakedaimonier
 listigsten und patientissimum Lysandrum accepimus, contraque
 Callicratidam, qui praefectus classis proximus post Lysandrum fuit; itemque in
 der nächster nach ebenso und in
 sermonibus alium, quamvis praepotens sit, efficere, ut unus de multis
 einen anderen obwohl sehr mächtig dass einer aus Vielen
 esse videatur; quod in Catulo, et in patre et in filio, itemque in Q.
 was bei und bei und bei ebenso und bei
 Mucio ° Mancia vidimus. Audivi ex maioribus natu hoc idem fuisse in P.
 ° von den Älteren dies gleiche bei
 Scipione Nasica, contraque patrem eius, illum qui Ti. Gracchi conatus
 dagegen und dessen, jenen der
 perditos vindicavit, nullam comitatem habuisse sermonis ob eamque
 zugrunde gerichtete keine wegen diese und
 rem ipsam magnum et clarum fuisse. Innumerabiles aliae dissimilitudines sunt
 selbst groß und berühmt unzählige andere
 naturae morumque, minime tamen vituperandorum. der zu tadelnden.

Kapitel 31

§ 110 Admodum autem tenenda sunt sua cuique non vitiosa, sed tamen
 sehr aber nun fest zu haltende Eigenes jedem nicht Fehlerhafte, sondern doch
 propria, quo facilius decorum illud, quod quaerimus, retineatur. Sic enim
 eigene, wodurch leichter das Schickliche jenes, was so nämlich
 est faciendum, ut contra universam naturam nihil contendamus, ea tamen
 zu tun seiendes, dass gegen gesamte nichts diese doch
 conservata propriam nostram sequamur, ut, etiamsi sint alia graviora
 bewahrt Gewordene eigene unsere dass, auch wenn andere schwerere
 atque meliora, tamen nos studia nostra nostrae naturae regula metiamur;
 und auch bessere, doch wir unsere unserer

	neque	enim	attinet	naturae	repugnare	nec	quicquam	sequi,	quod
	und nicht	nämlich				und nicht	irgend etwas		was
	assequi	non	queas.	Ex	quo	magis	emergit,	quale	sit
	nicht			aus	welchem	mehr	wie beschaffen		decorum
	illud,	ideo	quia	nihil	debet	invita	Minerva,	ut	adversante
	jenes,	deshalb	weil	nichts	wider Willen		wie	aiunt,	widerstehend
	et	repugnante	natura.					id	est
§ 111									
	Omnino	si	quicquam	est	decorum,	nihil	est	profecto	magis
	ingesamt	wenn	irgend etwas		schicklich,	nichts		in der Tat	mehr
	aequabilitas	cum	universae	vitae,	tum	singularum		actionum,	quam
		mit	der gesamten		dann	der einzelnen			conservare
	non	possis,	si	aliorum	naturam	imitans	omittas	tuam.	Ut
	nicht		wenn	der anderen		nachahmend		deine.	wie
	sermone	eo	debemus	uti,	qui	innatus	nobis,	ne,	enim
		mit diesem			der	angeboren	uns,	damit nicht,	wie
	Graeca	verba	incolantes	iure	optimo	rideamur,	sic	in	omnemque
	griechische		hinein drückend		allerbestem		so	actions	ganze und
	vitam	nullam	discrepantiam	conferre	debemus.				
§ 112									
	Atque	haec	differentia	naturarum	tantam	habet	vim,	ut	non
	und auch	diese			so große			dass	nicht
	mortem	sibi	ipse	consciscere	alius	debeat,	alias	non	debeat.
		sich	selbst		der eine		der andere	nicht	
	enim	alia	in	causa	M.	Cato	fuit,	qui	se
	nämlich	anders	in				anders	die	in
	Caesari	tradiderunt?	Atqui	ceteris	forsitan	vitio	datum	esset,	si
			doch aber	den Übrigen	vielleicht		gegeben		se
	interemissa	propterea	quod	lenior	eorum	et	mores	fuerant	faciliiores,
		deswegen	weil	milder	deren	und			leichtere,
	Catoni	cum	incredibilem	tribuisset	natura	gravitatem	eamque	ipse	perpetua
	da	unglaubliche					diese und	selbst	durch dauernde
	constantia	roboravisset	semperque	in	proposito		susceptoque		consilio
			immer und	in			und aufgenommenem		
	permansisset,	moriendum	potius	quam	tyranni	vultus	aspiciendus		fuit.
		zu sterben seind	eher	als			anzusehen seind		
§ 113									
	Quam	multa	passus	est	Ulixes	in	illo	diuturno,	cum
	wie viele	vieles	ertragen Habender		in	in	jenem	lang dauernden,	als
	et	mulieribus,	si	Circe	et	Calypso	mulieres	appellandae	sunt,
	und	wenn		und			zu nennende	inserviret	et
	in	omni	sermone	omnibus	affabilem	esse	se	vellet!	domi
	in	jedem		allen	freundlich zugänglich		sich		vero
	etiam	contumelias	servorun	ancillarumque	pertulit,	ut	ad	id	domi
	auch					damit	zu	diesem	in der Tat
	cupiebat,	veniret.	At	Ajax,	quo	animo	traditur,	milies	oppitere
			aber		mit welchem			tausendmal	
	mortem	quam	illa	perpeti	maluisset.	Quae	contemplantes	expendere	oporebit,
		als	jene			welche	betrachtend		
	quid	quisque	habeat	sui,	eaque	moderari	nee	velle	experiri,
	was	jeweils jeder		Eigenen,	dieses und		und nicht		quam
	se	aliena	deceant;	id	enim	maxime	quemque	decet,	cuiusque
	sich	Fremdes		dies	nämlich	am meisten	jeweils jeden		eines jeden
	maxime	suum.							
	am meisten	eigenes.							
§ 114									
	Suum	quisque	igitur	noscat	ingenium	acremque	se	et	bonorum
	Eigenes	jeweils jeder	also nun			scharfen und	sich	und	der Guten
	vitiorum	suorum	iudicem	praebeat,		ne	scaenici	plus	quam
		seiner eigenen				damit nicht	Schauspieler	mehr	als
	videantur	habere	prudentiae.	Illi	enim	non	optimas,	sed	sibi
				jene	nämlich	nicht	beste,	sondern	sich
	accommodatissimas	fabulas	eligunt;	qui	voce		freti		sunt,
	am angemessensten			die			gestützt		Epigonos
							Werdene		

Medumque, qui gestu, Melanippam, Clytemnestram, semper Rupilius, quem ego
 die welchen ich
 memini, Antiopam, non saepe Aesopus Aiaceum. Ergo histrio hoc videbit in
 nicht oft der Weise im vita? Ad quas igitur res
 scaena, non videbit sapiens vir in zu welchen also nun auf
 nicht der Weise im zu welchen also nun auf
 aptissimi erimus, in iis potissimum elaborabimus; sin aliquando
 am geeignetsten in diesen am ehesten wenn aber einmal
 necessitas nos ad ea detruserit, quae nostri ingenii non erunt, omnis
 uns zu jenen welche unseres nicht jede
 adhibenda erit cura, meditatio, diligentia, ut ea si non decore, at
 anzuwendende dass diese wenn nicht aber
 quam minime indecore facere possimus; nec tam est enitendum,
 so weit am wenigsten und nicht so zu streben seiend,
 ut bona, quae nobis data sint, sequamur, quam ut vitia
 dass Güter, welche uns gegeben Gewordene nicht als dass
 fugiamus.

Kapitel 32

§ 115 Ac duabus iis personis, quas supra dixi, tertia adiungitur, quam casus
 und zweien diesen welche oben dritte welche
 aliqui aut tempus imponit; quarta etiam, quam nobismet ipsi iudicio nostro
 irgendeiner oder vierte auch, welche uns selbst selbst unserem
 accommodamus. Nam regna, imperia, nobilitas, honores, divitiae, opes eaque,
 denn gestellt jene und,
 quae sunt his contraria, in casu sita temporibus gubernantur;
 welche diesen Entgegengesetzte, im Gewordene von unserer
 ipsi autem gerere quam personam velimus, a nostra voluntate
 wir selbst aber nun welche
 profiscitur. Itaque se alii ad philosophiam, alii ius civile, alii
 und so sich andere zu andere zu bürgerliches, andere
 ad eloquentiam applicant, ipsarumque virtutum in alia alius mavult
 zu derer selbst und in einem anderen der eine
 excellere.

§ 116 Quorum vero patres aut maiores aliqua gloria praestiterunt, ii
 deren in der Tat oder Vorfahren durch irgendeine jene
 student plerumque eodem in genere laudis excellere, ut Q. Mucius P. f.
 meistens in demselben im wie
 in iure civili, Pauli filius Africanus in re militari. Quidam autem ad
 im bürgerlichen, im militärischen. manche aber nun zu
 eas laudes, quas a patribus acceperunt, addunt aliquam suam, ut hic
 diesen welchen von irgendeine eigene, wie dieser
 idem Africanus eloquentia cumulavit bellicam gloriam; quod idem fecit
 derselbe Timotheus Cononis filius, qui cum belli laude non inferior fuisse quam
 pater, ad eam laudem doctrinae et ingenii gloriam adiecit. Fit autem
 zu jener und
 interdum, ut non nulli omissa imitatione maiorum suum quoddam
 bisweilen, dass nicht einige aufgegeben Habende eigenes gewisses
 institutum consequantur, maximeque in eo plerumque elaborant ii, qui
 am meisten und in diesem meistens jene, die
 magna sibi proponunt obscuris orti maioribus.
 Großes sich aus unbekannten entstiegen

§ 117 Haec igitur omnia, cum quaerimus, quid deceat, complecti animo et
 dieses also nun alles, wenn was und
 cogitatione debemus; in primis autem constituendum est, quos nos et
 quales esse velimus et in quo genere vitae, quae deliberatio est omnium
 welche und in welchem welche aller

difficillima. Ineunte enim adulescentia, cum est maxima imbecillitas consilii, schwierigste. beim Beginn nämlich wenn größte
tur id sibi quisque genus aetatis degendae constituit, quod
dann dies sich jeweils jeder der zu verlebenden was
maxime adamavit; itaque ante implicatur aliquo certo genere cursuque
am meisten und so vorher in irgendeiner bestimmten
vivendi, quam potuit, quod optimum esset, iudicare.

§ 118 **Nam quod Herculem Prodicus dicit, ut est apud Xenophontem, cum primum**
denn dass Herkules wie bei als zuerst
pubesceret, quod tempus a natura ad deligendum, quam quisque viam
welche von zu welche jeweils jeder
vivendi sit ingressurus, datum est, exisse in solitudinem atque ibi
betreten werden, gegeben in in und dort
sedentem diu secum multumque dubitasse, cum duas cerneret vias, unam
sitzend lange mit sich viel und als zwei einen
Voluptatis, alteram Virtutis, utram ingredi melius esset, hoc Herculii
die andere welche besser dies
lovis satu edito
geboren wordenem

potuit fortasse contingere, nobis non item, qui imitamur, quos cuique visum
vielleicht uns nicht ebenso, die welche jedem er schienen
est, atque ad eorum studia institutaque impellimur; plerumque autem parentium
und zu deren Einrichtungen und meistens aber nun der Eltern
praecepsit imbuti consuetudinem moremque deducimur;
getränk't Gewordene zu deren gewöhn'liches allii
multitudinis iudicio feruntur, quaeque maiori parti pulcherrima videntur, ea
und welche der größeren allerschönste diese
maxime exoptant; non nulli tamen sive felicitate quadam sive bonitate naturae
am meisten nicht einige doch sei es gewissem sei es
sine parentium disciplina rectam vitae secuti sunt viam. geraden gefolgt Habende sind

Kapitel 33

§ 119 **Illud autem maxime rarum genus est eorum, qui aut excellenti**
jenes aber nun am meisten seltene die entweder hervorragender
ingenii magnitudine aut praeclera eruditione oder oder re beiden
geschrückt auch hervorragender
ornati spatium etiam deliberandi habuerunt, quem potissimum vitae cursum
geschrückt zurück zu führen seind. in allen, am ehesten
sequi vellent; in qua deliberatione ad suam eigener cuiusque naturam consilium est
in welcher zu einer der eines jeden
omne revocandum. **Nam cum in omnibus, quae aguntur, ex eo,**
alles zurück zu führen seind. denn wenn in allen, welche aus diesem,
quo modo quisque natus est, ut supra dictum est, quid deceat,
auf welche Weise jeweils jeder geboren wie oben gesagt was
exquirimus, tum in tota vita constituenda multo est ei rei cura
dann im ganzen zu bestimmenden bei weitem dem
maior adhibenda, ut constare in perpetuitate vitae possimus nobismet ipsis
größere anzuwendende, damit in in uns selbst
nec in ullo officio claudicare. und nicht in irgendeiner

§ 120 **Ad hanc autem rationem quoniam maximam vim natura habet, fortuna**
zu dieser aber nun da größte
proximam, utriusque omnino habenda ratio est in deligendo genere vitae,
das Nächste, beider überhaupt zu habende in in
sed naturae magis; multo enim et firmior est et constantior,
sondern mehr; bei weitem nämlich sowohl fester als auch beständiger,

ut **fortuna** non **numquam** **tamquam** **ipsa** **mortalis** cum **immortali** **natura**
 sodass nicht manchmal gleichsam selbst sterblich mit unsterblicher
pugnare **videatur.** **Qui** igitur ad **naturae** **suae** non **vitiosae** **genus** **consilium**
 wer also zu seiner nicht fehlerhaften
vivendi **omne** **contulerit,** **is** **constantiam** **teneat** (id **enim** **maxime** **decet**),
 alles dieser (dies nämlich am meisten
nisi **forte** **se** **intellexerit** errasse in **deligendo** **genere** **vitae.** **Quod** si
 wenn nicht zufällig sich in was wenn
acciderit (potest **autem** **accidere**), **facienda** **morum** **institutorumque** **mutatio**
 aber zu machende und der Einrichtungen
est. **Eam** **mutationem** **si** **tempora** **adiuvabunt,** **facilius** **commodiusque** **faciemus;**
 diese wenn leichter bequemer und
sin **minus,** **sensim** erit **pedetemptimque** **facienda,** **ut** **amicitias,** **quae**
 wenn aber weniger, allmählich schrittweise und zu machende, damit welche
minus **delectent** et **minus** **probentur,** **magis** **decere** **censem** **sapientes** **sensim**
 weniger und weniger mehr allmählich
diluere **quam** **repente** **praecidere.**

§ 121 **Commutato** **autem** **genere** **vitae** **omni** **ratione** **curandum** **est,** **ut**
 verändert Gewordenem aber nun mit jeder zu sorgendes damit
id **bono** **consilio** **fecisse** **videamur.** **Sed** **quoniam** **paulo** **ante** **dictum** **est**
 dies mit gutem aber da kurz zuvor gesagt
imitandos esse maiores, primum illud exceptum sit, ne **vitia** **sint**
 nachzuahmende zuerst jenes ausgenommen damit
imitanda, **deinde** si **natura** non feret, **ut** **quaedam** **imitari**
 nachzuahmende, dann wenn nicht dass einiges
posit (ut **superioris** filius **Africani,** qui hunc **Paulo** natum
 gekonnt Gewordenes wie des Älteren der diesen geboren Gewordenen
adoptavit, **propter** **infirmitatem** **valetudinis** non **tam** **potuit** patris **similis** **esse,**
 wegen nicht so ähnlich
quam **ille** fuerat **sui);** si igitur non poterit sive causas defensitare
 als jener seiner selbst); wenn also sei es jene dennoch
sive **populum** **contionibus** **tenere** sive bella gerere, illa tamen praestare
 sei es sei es
debit, **quae** erunt in **ipsius** **potestate,** iustitiam, fidem, liberalitatem,
 welche in seiner
modestiam, **temperantiam,** quo minus ab eo id, quod desit, requiratur.
Optima **autem** **hereditas** a patribus traditur liberis omnique patrimonio
 beste aber nun von den Kindern und jedem
praestantior gloria virtutis rerumque gestarum, cui dedecori esse nefas
 hervorragender
iudicandum est.
 zu beurteilendes

Kapitel 34

§ 122 **Et** **quoniam** **officia** non **eadem** **disparibus** **aetatibus** **tribuuntur** **aliaque** **sunt**
 und da nicht dieselben ungleichen andere und
iuvenum, **alia** seniorum, aliquid etiam de hac distinctione dicendum est. Est
 anderes etwas auch über diese zu sagen
igitur **adolescentis** **maiores** natu vereri exque iis diligere optimos et
 also der Älteren und aus ihnen die Besten und
probatissimos, **quorum** **consilio** atque auctoritate nitatur; ineuntis enim
 die sehr Bewährten, deren und der beginnenden nämlich
aetatis **inscitia** **senum** **constituenda** et regenda prudentia est. Maxime
 zu ordnende und zu lenkende am meisten
autem **haec** **aetas** a libidinibus arcenda est exercendaque in labore
 aber diese von fernzuhalten seiend und zu übende in
patientiaque et animi et corporis, ut eorum et in bellicis et in
 und und damit deren sowohl in kriegerischen als auch in

civilibus officiis vigeat industria. Atque etiam cum relaxare animos et dare
 bürgerlichen und auch wenn und
 se iucunditati volent, caveant intemperantiam, meminerint verecundiae, quod
 geben leichter, wenn nicht in dieser modi quidem rebus maiores natu nolent
 erit facilius, si ne in eius modi quidem rebus maiores natu nolent
 interesse.

§ 123 Senibus autem labores corporis minuendi, exercitationes animi etiam
 aber zu vermindernde, auch
 augendae videntur; danda vero opera, ut et amicos et
 zu vermehrende zu gebende aber wirklich dass sowohl als auch
 iuventutem et maxime rem publicam consilio et prudentia quam
 und am meisten öffentliche und so viel wie
 plurimum adiuvent. Nihil autem magis cavendum est senectuti, quam
 möglichst viel nichts aber mehr zu meiden seiend est senectuti, quam
 ne languori se desidiaequa dedat; luxuria vero cum omni aetati
 damit nicht sich äußerst scheußlich aber nun sowohl jedem
 turpis, tum senectuti foedissima est; sin autem etiam libidinum
 schändlich, als auch doppeltes aber nun auch
 intemperantia accessit, duplex malum est, quod et ipsa senectus dedecus
 concipit et facit adulescentium impudentioren intemperantiarn.
 als auch unverschämtere

§ 124 Ac ne illud quidem alienum est, de magistratum, de privatorum, de
 und nicht jenes doch unpassend über über über
 peregrinorum officiis dicere. Est igitur proprium munus magistratus intellegere
 gerere personam civitatis debereque eius dignitatem et decus sustinere,
 sich servare leges, iura discibere, ea fidei suae commissa meminisse. Privatum
 autem oportet aequo et pari cum civibus iure vivere neque summissum
 aber gleichem und gleichem mit nicht demütigen
 et abiectum neque se efferentem, tum in re publica ea velle, quae
 und verächtlichen und nicht sich empor hebend, dann in öffentlichen diese welche
 tranquilla et honesta sint; talem enim solemus et sentire bonum civem
 ruhig und anständig solchen nämlich sowohl guten
 et dicere. als auch

§ 125 Peregrini autem atque incolae officium est nihil praeter suum negotium
 aber nun und nichts außer eigenen
 agere, nihil de alio anquirere minimeque esse in aliena re publica
 nichts über anderem und am wenigsten in fremder staatlichen
 curiosum. Ita fere officia reperientur, cum quaeretur, quid deceat, et quid
 neugierig, so ungefähr wenn was und was
 aptum sit personis, temporibus, aetatibus. Nihil est autem, quod tam deceat,
 passend nichts aber nun, was so
 quam in omni re gerenda consilioque capiendo servare constantiam.

Kapitel 35

§ 126 Sed quoniam decorum ill! id in omnibus factis, dictis, in corporis
 aber da jenes! dieses in allen in in
 denique motu et statu cernitur idque positum est in tribus rebus,
 schließlich und dies und gesetzt in in
 formositate, ordine, ornatu ad actionem apto, difficilibus ad eloquendum, sed
 zu zu geeignet, schwierigen zum aber
 satis erit intellegi, in his autem tribus continetur cura etiam illa, ut
 genug in diesen jedoch dreien auch jene, dass
 probemur iis, quibuscum apud quosque vivamus, his quoque de rebus
 denjenigen, mit denen bei die und diesen auch über

pauca dicantur. **Principio corporis nostri magnam natura ipsa videtur habuisse**
 wenige zunächst unseres große selbst
rationem, quae formam nostram reliquamque figuram, in qua esset species
 die unsere und übrige in in welcher
honesta, eam posuit in promptu, quae partes autem corporis ad naturae
 anständig, diese in welche aber zu
necessitatem datae aspectum essent deformem habiturae atque foedum,
 gegebene missgestalteten haben werdende und scheußlichen,
eas contextit atque abdidit.

§ 127 Hanc naturae tam diligentem fabricam imitata est hominum verecundia. Quae
 diese so sorgfältige nachgeahmt welche
enim natura occultavit, eadem omnes, qui sana mente sunt, removent
 nämlich dieselben alle, die mit gesundem
ab oculis ipsique necessitati dant operam ut quam occultissime
 von den Augen selben damit so sehr verborgenst
pareant; quarumque partium corporis usus sunt necessarii,
 deren und notwendige, eas neque partes
neque earum usus suis nominibus appellant; **quodque facere turpe non**
 noch deren mit eigenen schändlich nicht
est, modo occulte, id dicere obscenum est. **Itaque nec actio rerum**
 nur heimlich, dies anstößig und so und nicht
illarum aperta petulantia vacat nec orationis obscenitas.
 jener offener und nicht

§ 128 Nec vero audiendi sunt Cynici, aut si qui filerunt Stoici
 und auch nicht in der Tat anzuhörende
paene Cynici, qui reprehendunt et irrident, quod ea, quae turpia non
 beinahe die und weil jene, welche schändliche nicht
sint, verbis flagitiosa ducamus, illa autem, quae turpia sint, nominibus
 schändliche jene aber, welche schändlich
appellemus suis. Latrocinari, fraudare, adulterare re turpe est, sed dicitur
 eigenen. ehrenhaft schändlich aber
non obscene; liberis dare operam re honestum est, nomine obscene;
 nicht unanständig; anstößig;
pluraque in ear sententiam ab eisdem contra verecundiam disputantur. Nos
 mehreres und in diese von denselben gegen wir
autem naturam sequamur et ab omni, quod abhorret ab oculorum auriumque
 aber nun und von allem, was von
approbatione, fugiamus; status incessus, sessio accubitio, vultus oculi manuum
motus teneat illud decorum. jenes

§ 129 Quibus in rebus duo maxime sunt fugienda, ne quid
 in welchen in zwei am meisten zu meiden seiend, damit nicht etwas
effeminatum aut molle et ne quid durum aut rusticum sit. Nec
 verweiblicht oder weich und damit nicht etwas hart oder bärisch und nicht
vero histrionibus oratoribusque concedendum est, ut iis haec apta
 in der Tat zu zugestehen seiend dass jenen diese passende
sint, nobis dissoluta. Scaenicorum quidem mos tantam habet vetere disciplina
 uns lockere. der Bühnenleute zwar so große alten
verecundiam, ut in scaenam sine subligaculo prodeat nemo; verentur enim,
 dass auf ohne niemand; nämlich,
ne, si quo casn evenerit, ut corporis partes quaedam
 damit nicht, wenn durch irgendeinen dass einige
aperiantur, aspiciantur non decore. Nostro quidem more cum parentibus
 nicht nach unserem zwar mit
puberes filii, cum saceris generi non lavantur. Retinenda igitur est huius
 erwachsene mit nicht fest zuhaltende also dieser
generis verecundia, praesertim natura ipsa magistra et duce. selbst und

Kapitel 36

§ 130 Cum autem pulchritudinis duo genera sint, quorum in altero venustas sit, wenn aber zwei deren in dem einen
in altero dignitas, venustatem muliebrem ducere debemus, dignitatem in dem anderen weibliche
virilem. Ergo et a forma removeatur omnis viro non dignus ornatus, et männliche. also und von jeder nicht würdiger und
huic simile vitium in gestu motuque caveatur. Nam et palaestri motus diesem ähnlicher in gestus ineptiis non vacant, denn und ringersportliche
sunt saepe odiosiores, et histrionum non nulli gestus ineptiis non vacant, oft lästigere, und nicht wenige nicht
et in utroque genere quae sunt recta et simplicia, laudantur. Formae und in jedem der beiden welche rechte und einfache,
autem dignitas coloris bonitate tuenda est, color exercitationibus corporis. jedoch zu bewahrend
Adhibenda praetera munditia est non odiosa neque exquisita nimis, tantum anzuwendende außerdem nicht lästige und nicht ausgefeilte zu sehr, nur
quae fugiat agrestem et inhumanam neglegentiam. Eadem ratio est habenda welche bäurische und unmenschliche dieselbe zu habende
vestitus, in quo, sicut in plerisque rebus, mediocritas optima est. in welchem, wie in den meisten beste
§ 131 Cavendum autem est, ne aut tarditatibus utamur in ingressu zu meiden seind aber nun damit nicht wir gebrauchen
mollioribus, ut pomparum ferculis similes esse videamur, aut in festinationibus weicheren, damit ähnlich oder in
suscipiamus nimias celeritates, quae cum fiunt, anhelitus moventur, vultus allzu große welche wenn
mutantur, ora torquentur; ex quibus magna significatio fit non adesse
constantiam. Sed multo etiam magis elaborandum est, ne animi aber um viel auch mehr auszuarbeiten seind damit nicht
motus a natura recedant; quod assequemur, si cavebimus, ne in perturbationes atque examinationes incidamus, et si attentos animos ad von und auch was wenn und wenn aufmerksame in zu
decoris conservationem tenebimus.
§ 132 Motus autem animorum duplices sunt, alteri cogitationis, alteri appetitus; aber nun zweifach die einen die anderen
cogitatio in vero exquirendo maxime versatur, appetitus impellit ad agendum. im am meisten zu
Curandum est igitur, ut cogitatione ad res quam optimas utamur, zu sorgen seind also nun, dass zu so sehr wie beste
appetitum rationi oboedientem praebeamus. gehorched Seienden

Kapitel 37

§ 133 Et quoniam magna vis orationis est, eaque duplex, altera contentionis, und da ja große und diese zweifach, die eine
altera sermonis, contentio disceptationibus tribuatur iudiciorum, contionum, die andere
senatus, sermo in circulis, disputationibus, congesionibus familiarium versetur, in
sequatur etiam convivia. Contentiois paecepta rhetorum sunt, nulla sermonis, auch keine
quamquam haud scio an possint haec quoque esse. Sed dissentium studiis obgleich keineswegs ob dieses auch aber
inveniuntur magistri, huic autem qui studeant, sunt nulli, rhetorum turba diesem aber nun die keine,

referta omnia; quamquam, quae verborum sententiarumque pracepta sunt,
 angefüllt alles; obgleich, welche und der Sätze
 eadem ad sermonem pertinebunt. Sed cum orationis indicem vocem habeamus,
 dieselben auf aber da
 in voce autem duo sequamur, ut clara sit, ut suavis, utrumque omnino
 in aber nun zwei dass hell dass angenehm, beides überhaupt
 a natura petundum est, verum alterum exercitatio augebit, alterum
 von zu erstreben seind aber das eine das andere
 imitatio presse loquentium et leniter. Nihil fuit in Catulis, ut eos
 knapp sprechenden und sanft. nichts bei so dass sie
 exquisite iudicio putares uti litterarum, quamquam erant litterati; sed et
 fein sinnig obgleich gebildete; aber auch
 alii; hi autem optime uti lingua Latina putabantur; sonus erat dulcis,
 andere; diese aber nun sehr gut lateinischen süß,
 litterae neque expressae neque oppressae, ne aut obscurum esset
 weder aus geprägt noch niedergedrückt, damit nicht oder dunkel
 aut putidum, sine contentione vox nec languens nec canora. Uberior
 oder geschmacklos, ohne weder schlaffend noch klangvoll. reichlichere
 oratio L. Crassi nec minus faceta, sed bene loquendi de Catulis opinio
 und nicht weniger witzig, aber gut über
 non minor. Sale vero et facetiis Caesar, Catuli patris frater, vicit
 nicht geringer. aber wirklich und
 omnes, ut in illo ipso forensi genere dicendi contentiones aliorum
 alle, so dass in jenem selbst forensischen der anderen
 sermone vinceret. In omnibus igitur his elaborandum est, si in
 in allen also nun diesen auszuarbeiten seind wenn in
 omni re quid deceat exquirimus.

§ 134 Sit ergo hic sermo, in quo Socrati maxime excellunt, lenis
 daher dieses in welchem die Sokratiker am meisten mild
 minimeque pertinax, insit in eo lepos; nec vero, tamquam in
 und am wenigsten hartnäckig, in ihm und nicht wirklich, gleichsam in
 possessionem suam venerit, excludat alios, sed cum reliquis in rebus,
 seinen andere, sondern mit den Übrigen in
 tum in sermone communi vicissitudinem non iniquam putet; ac videat
 dann im gemeinsamen nicht ungerecht und auch
 in primis, quibus de rebus loquatur; si seriis, severitatem adhibeat, si
 in vor allem, worüber über wenn Ernstem, wenn
 iocosis, leporem; in primisque provideat, ne sermo vitium aliquod
 Scherhaftem, in vor allem damit nicht irgendein
 indicet inesse in moribus; quod maxime tum solet evenire, cum studiose
 in was am meisten dann wenn eifrig
 de absentibus detrahendi causa aut per ridiculum aut severe maledice
 über Abwesenden oder durch oder streng schlecht redend
 contumelioseque dicitur. und schmähend

§ 135 Habentur autem plerumque sermones aut de domesticis negotiis aut de re
 aber nun meistens oder über häuslichen oder über
 publica aut de artium studiis atque doctrina. Danda igitur opera
 öffentlichen oder über und auch zu geben seiend also nun
 est, ut, etiamsi aberrare ad alia cooperit, ad haec revocetur oratio, sed
 dass, auch wenn zu anderen zu diesen aber
 utcumque aderunt; neque enim isdem de rebus nec omni tempore
 wie auch immer und nicht nämlich denselben über noch zu jeder
 nec similiter delectamur. Animadvertendum est etiam, quatenus sermo
 noch ähnlich zu beachten seind auch, wie weit
 delectionem habeat, et, ut incipiendi ratio fuerit, ita sit desinendi modus.

Kapitel 38

§ 136 Sed quo modo in omni vita rectissime praecipitur, ut perturbationes
aber auf welche Weise im ganzen am richtigsten dass
fugiamus, id est motus animi nimios rationi non optemperantes, sic eius
das allzu große nicht gehorchen Seiende, so dieser
modi motibus sermo debet vacare, ne aut ira exsistat aut cupiditas
damit nicht oder oder
aliqua aut pigritia aut ignavia aut tale aliquid appareat, maximeque
irgendeine oder oder oder solches etwas und am meisten
curandum est, ut eos, quibuscum sermonem conferemus, et vereri
zu sorgen seiend dass jene, mit welchen sowohl
et diligere videamur. Obiurgationes etiam non numquam incident necessariae,
als auch in quibus utendum est fortasse et vocis contentionem maiore et
in welchen zu gebrauchen seiend vielleicht auch auch notwendige,
verborum gravitate acriore, id agendum etiam, ut ea facere videamur
schärferer, dies zu treiben seiend auch, dass dieses
irati. Sed, ut ad urendum et secundum, sic ad hoc genus
erzürnt Seiende. aber, wie zu und so zu diesem
castigandi raro invitique veniemus nec umquam nisi necessario, si
selten und ungern und niemals außer wenn notwendig, wenn
nulla reperietur alia medicina; sed tamen ira procul absit, cum qua nihil
keine andere aber doch fern mit welcher nichts
recte fieri, nihil considerate potest.
richtig nichts überlegt

§ 137 Magnam autem partem clementi castigatione licet uti, gravitate tamen
großen aber milder doch
adiuncta, ut severitas adhibeat contumelia repellatur, atque etiam illud
hinzugefügt, dass und auch jenes
ipsum, quod acerbatis habet obiurgatio, significandum est, ipsius id
selbst, was zu bedeuten seiend seiner selbst dies
causa, qui obiurgetur, esse susceptum. Rectum est autem etiam in illis
der übernommen. richtig aber nun auch in jenen
contentionibus, quae cum inimicissimis fiunt, etiamsi nobis indigna
die mit den feindlichsten auch wenn uns Unwürdiges
audiamus, tamen gravitatem retinere, iracundiam pellere. Quae enim cum
dennoch welche Dinge nämlich mit
aliqua perturbatione fiunt, ea nec constanter fieri possunt neque iis, qui
irgendeiner diese weder beständig noch denen, die
adsunt, probari. Deforme etiam est de se ipsum praedicare falsa praesertim
unschicklich auch über sich selbst Falsches besonders
et cum irrisione audientium imitari militem gloriosum.
und mit der Hörenden prahlerischen.

Kapitel 39

§ 138 Et quoniam omnia persequimur, volumus quidem certe, dicendum est etiam,
und da ja alles zwar gewiss, zu sagen auch,
qualem hominis honorati et principis domum placeat esse, cuius finis est
welcher Art geehrten und dessen
usus, ad quem accommodanda est aedificandi descriptio et tamen adhibenda
zu welchem anzupassende und dennoch anzuwendende
commoditatis dignitatisque diligentia. Cn. Octavio, qui primus ex illa
familia consul factus est, honori fuisse accepimus, quod erster aus jener
geworden seiend der welche praeclarum hervorragende
aedificasset in Palatio et plenam dignitatis domum; quae aus
auf und volle die welche vulgo wenn
viseretur, suffragata domino, novo homini, ad consulatum putabatur; hanc
mit gestimmt habend neuem zu diese

Scaurus **demolitus** **accessionem** **adiunxit** **aedibus.** **Itaque** **ille** **in** **suam**
 abgerissen habend
domum **consulatum** **primus** **attulit,** **hic,** **summi** **et** **clarissimi** **viri**
 zuerst dieser, des höchsten und des berühmtesten
filius, **in** **domum** **multiplicatam** **non** **repulsam** **solum** **rettulit,** **sed**
 in vermehrt gewordenes nicht nur sondern
ignominiam **etiam** **et** **calamitatem.**

§ 139 **Ornanda** **enim** **est** **dignitas** **domo,** **non** **ex** **domo** **tota** **quaerenda,** **nec**
 zu schmückende nämlich nicht aus ganzem zu suchende, noch
domo **dominus,** **sed** **domino** **domus** **honestanda** **est,** **et,** **ut** **in** **ceteris**
 sondernd zu ehren seiente und, wie in den übrigen
habenda **ratio** **non** **sua** **solum,** **sed** **etiam** **aliorum,** **sic** **in** **domo**
 zu habende nicht des Eigenen nur, sondern auch so in
clari **hominis,** **in** **quam** **et** **hospites** **multi** **recipiendi** **et**
 des berühmten in welche auch viele auf zu nehmende und
admittenda **hominum** **cuiusque** **modi** **multitudo,** **adhibenda** **cura** **est** **laxitatis;**
 zu zulassende eines jeden anzu wendende
aliter **ampla** **domus** **dedecori** **saepe** **domino** **fit,** **si** **est** **in** **ea** **solitudo,**
 andernfalls geräumiges oft wenn in in ihr
et **maxime,** **si** **aliquando** **allo** **domino** **solita** **est**
 und besonders, wenn einmal von einem anderen gewohnt gewesen
frequentari. **Odiosum** **est** **enim,** **cum** **a** **praetereuntibus** **dicitur:**
 verhasst nämlich, wenn von Vorübergehenden

O **domus** **ántiqua,** **heu** **quam** **dispari**
 oh altes, ach wie ungleichem
domináre **domino!**

§ 140 **quod** **quidem** **his** **temporibus** **in** **multis** **licet** **dicere.** **Cavendum** **autem**
 was doch diesen in vielen zu vermeiden seiend aber nun
est, **praesertim** **si** **ipse** **aedifices,** **ne** **extra** **modum** **sumptu** **et**
 besonders wenn selbst damit nicht über und
magnificentia **prodeas;** **quo** **in** **genere** **multum** **mali** **etiam** **in** **exemplo** **est.**
 in welchem in viel auch in

Studiose **enim** **plerique** **praesertim** **in** **hanc** **partem** **facta** **principum** **imitantur,**
 eifrig nämlich die meisten besonders in diese
ut **L.** **Luculli,** **summi** **viri,** **virtutem** **quis?** **at** **quam** **multi** **villarum**
 wie des höchsten wer? aber wie viele
magnificentiam **imitati!** **quarum** **quidem** **certe** **est** **adhibendus** **modus**
 nachgeahmt Habende! deren doch sicher anzuwendendes
ad **mediocritatemque** **revocandus.** **Eademque** **mediocritas** **ad** **omnem** **usum**
 zu Mittel maß und zurück zu rufendes.
cultumque **vitaे** **transferenda** **est.** **Sed** **haec** **hactenus.**
 zu übertragende aber dieses bis hierher.

§ 141 **In** **omni** **autem** **actione** **suscipienda** **tria** **sunt** **tenenda,** **primum** **ut**
 in jeder jedoch zu übernehmenden drei fest zu haltende, zuerst dass
appetitus **rationi** **pareat,** **quo** **nihil** **est** **ad** **officia** **conservanda**
 angemessener, danach dass zu bewahrenden
accommodatius, **deinde** **ut** **animadvertatur,** **quanta** **illa** **res** **sit,** **quam** **efficere**
 velimus, ut neve maior neve minor cura et opera suscipiatur, quam
 dass und nicht größer und nicht kleiner und als
causa **postulet.** **Tertium** **est,** **ut** **caveamus,** **ut** **ea,** **quae** **pertinent** **ad**
 drittens dass jene, welche zu zu
liberalem **speciem** **et** **dignitatem,** **moderata** **sint.** **Modus** **autem** **est** **optimus**
 freigebigen und gemäßigte aber nun das beste
decus **ipsum** **tenere,** **de** **quo** **ante** **diximus,** **nec** **progredi** **longius.** **Horum**
 selbst über welchem zuvor und nicht weiter. dieser
tamen **trium** **praestantissimum** **est** **appetitum** **optemperare** **rationi.**
 doch dreien das hervorragendste

Kapitel 40

§ 142	Deinceps	de	ordine	rerum	et	de	opportunitate	temporum	dicendum
	der Reihe nach	über			und	über			zu sagen seiend
	est. Haec	autem	scientia	continentur	ea,	quam	Graeci	eutacian	nominant,
	dieses	aber nun			jene,	welche			
	non hanc,	quam	interpretamur	modestiam,	quo		in	verbo	modus inest,
	nicht	dieses,	welche			in welchem		in	
	sed illa	est eutacia	in	qua	intellegitur	ordinis	conservatio.	Itaque,	ut
	aber	jene		in welcher				und so,	dass
	eandem nos	modestiam	appellemus,	sic	definitur	a	Stoicis,	ut	modestia sit
	dieselbe	wir		so		von	Stoikern,	dass	
	scientia	rerum	earum,	quae	agentur	aut	dicentur,	loco	suo
			jener,	welche		oder		seinem	collocandarum.
	Ita	videtur	eadem	vis	ordinis	et	collocationis	fore;	nam
	so	dieselbe			und			denn	und
	definiunt:	compositionem	rerum	aptis	et	accommodatis	locis;	locum	autem
			geeigneten		und	angepassten			aber nun
	actionis	opportunitatem	temporis	esse	dicunt;	tempus	autem		actionis
							aber nun		
	opportunum	Graece	eukairia	Latine	appellatur	occasio.	Sic	fit,	ut
	das Geeignete	griechisch		lateinisch			so	dass	modestia
	haec,	quam	ita	interpretamur,	ut	dixi,	scientia	sit	opportunitatis
	diese,	welche	so		dass				idoneorum
	ad	agendum	temporum.						der geeigneten
	zum								
	Sed	potest	eadem	esse	prudentiae	definitio,	de	qua	principio
	aber	dieselbe					über	welcher	diximus;
	hoc	autem	loco	de	moderatione	et	temperantia	et	harum
	an diesem	aber nun	über		und		und	deren	similibus
	virtutibus	quaerimus.	Itaque,	quae	erant	prudentiae	propria,	suo	loco
			und so,	welche			Eigene,	an seinem	
	dicta	sunt;	quae	autem	harum	virtutum,	de	quibus	iam
	Gesagte		welche	aber nun	dieser		über	welche	diu
	quae	pertinent	ad	vereundiam	et	ad	eorum	approbationem,	quibuscum
	welche		zu		und	zu	deren		vivimus,
	nunc	dicenda	sunt.						mit denen
	jetzt	zu sagende							
	Talis	est	igitur	ordo	actionum	adhibendus,	ut,	quem	ad
	solch	also nun				anzuwendende,	dass,	welchen	modum
	oratione	constanti,	sic	in	vita	omnia	sint	inter	in
		gleichmäßigen,	so	in		alles	geeignet	zwischen	se et
								sich	und
	convenientia;	turpe	enim	valdeque	vitiosum	in	re	severa	convivio
	zusammen passend;	schändlich	nämlich	und sehr	fehlerhaft	in	ernsten		würdiges
	aut	delicatum	aliquem	inferre	sermonem.	Bene	Pericles,	cum	haberet
	oder	reizend	irgendeinen			gut		als	collegam
	in	praetura	Sophoclem	poëtam	iiique	de	communi	officio	convenissent
	in			jene und	über	gemeinsamem			et
	casu	formosus	puer	praeteriret	dixissetque	Sophocles:			und
	zufällig	schöner							

O puerum pulchrum, Pericle!

At enim praetorem, Sophocle, decet non solum manus, sed etiam
aber nämlich oculos abstinentes enthaltsam seiende habere.

Kapitel 41

§ 146	Itaque,	ut	in fidibus	musicorum	aures	vel	minima	sentiunt,	sic	nos,	si
	und so,	wie	in	der Musiker		sogar	kleinste		so	wir,	wenn
	acres	ac	diligentes	esse	volumus	animadversores	vitiorum,	magna	saepe		
	scharfe	und	sorgfältige					Großes		oft	
	intellegemus	ex	parvis.	Ex	oculorum	optutu,	superciliorum	aut	remissione	aut	
		aus	Kleinem.	aus				oder		oder	
	contractione,	ex	maestitia,	ex	hilaritate,	ex	risu,	ex	locutione,	ex	reticentia,
		aus		aus			aus	aus		aus	
	ex contentione	vocis,	ex	summissione,	ex	ceteris	similibus	facile			
	aus		aus		aus	den anderen	Ähnlichen	leicht			
	iudicabimus,	quid	eorum	apte	fiat,	quid	ab officio	naturaque	discrepet.		
		was	von jenen	passend		was	von				
	Quo	in genere	non	est	incommodum,			quale		quidque	
	in welchem	in	nicht					welcher	Beschaffenheit	jeweils was	
	eorum	sit,	ex alii	iudicare,	ut,	si	quid	dedebeat	in illis,		
	von jenen	aus	den anderen		damit,	wenn	etwas		an jenen,		
	vitemus	ipsci;	fit enim	nescio	quo modo,	ut	magis in	alii			
		wir selbst;	nämlich		auf welche		dass	mehr in	den anderen		
	cernamus	quam	in nobismet	ipsis,	si quid	delinquitur.	Itaque		facillime		
		als	an uns selbst	selbst,	wenn	etwas			am leichtesten		
	corriguntur	in discendo,	quorum	vitia	imitantur	emendandi	causa	magistri.			

§ 147	im deren											
	Nec	vero	alienum	est	ad	ea	eligenda,	quae	dubitatem	afferunt,		
	und nicht	wirklich	unpassend		zu	diese	auszu wählende,	welche				
	adhibere	doctos	homines	vel	etiam	usu	peritos	et,	quid	iis	de	quoque
		gelehrte			oder	auch	Kundige	und,	was	denen	über	auch
	officii	genere	placeat,	exquirere.	Maior	enim	pars	eo	fere	deferrī	solet,	
					größere	nämlich		dahin	meist			
	quo	a	natura	ipsa	deducitur.	In	quibus	videndum	est,	non	modo	quid
	wohin	von		selbst		in	welchen	zu bedenken		nicht	nur	was
	quisque	loquatur,	sed	etiam	quid	quisque	sentiat					
	jeweils jeder		sondern	doch	was	jeweils jeder						

qua causa quisque sentiat. Ut enim pictores et ii, qui signa
 welcher jeweils jeder wie nämlich und jene, die
fabricantur, et vero etiam poeitae suum quisque opus a vulgo
 und in der Tat auch eigenes jeweils jeder vom
considerari vult, ut, si quid reprehensum sit a pluribus, id
 damit, wenn etwas getadelt Gewordenes von Mehreren, dies
corrigatur, iique et secum et ab aliis, quid in eo peccatum
 und jene und mit sich und von anderen, was in diesem verfehlt Gewordenes
sit, exquirunt, sic aliorum iudicio permulta nobis et facienda et
 so der anderen sehr vieles uns sowohl zu tuende als auch
non facienda et mutanda et corrigenda sunt.
 nicht zu tuende und zu ändernde und zu korrigierende

§ 148	Quae vero more agentur institutisque civilibus, de iis nihil est	welche in der Tat	bürgerlichen, über diesen nichts
	praecipendum; illa enim ipsa pracepta sunt, nec quemquam hoc	vor zu schreibendes; jene nämlich selbst und nicht irgendwen durch diesen	
	errore duci oportet, ut, si quid Socrates aut Aristippus contra rnorem	dass, wenn etwas oder gegen	
	consuetudinemque civilem locutive sint, idem sibi arbitretur	bürgerliche gesprochen oder dasselbe sich	
	licere; magnis illi et divinis bonis hanc licentiam assequebantur.	großen jene und durch göttlichen Gütern diese	
	Cynicorum vero ratio tota est eicienda; est enim inimica verecundiae,	der Kyniker in der Tat ganz aus zu werfende;	
	sine qua nihil rectum esse potest, nihil honestum.	ohne welcher nichts recht nichts ehrenhaft.	
§ 149	Eos autem, quorum vita perspecta in rebus honestis atque	jene aber nun, deren durch schaut Gewordenes	ehrenhaften und
	magnis est, bene de re publica sentientes ac bene meritos aut	großen gut über öffentlichen meinend Seiende und gut verdient Habende oder	
	merentes sic ut aliquo honore aut imperio affectos	verdienend Seiende so dass durch irgendeiner oder betroffen Habende	
	observare et colere debemus, tribuere etiam multum senectuti, cedere iis,	und	denen,
	qui magistratum habebunt, habere dilectum civis et peregrini in ipsoque	die	dem selbst und
	peregrino, privatimne an publice venerit. Ad summam, ne agam de	privat ? oder öffentlich zu	über
	singulis, communem totius generis hominum conciliationem et consociationem	Einzelnen, gemeinsame des ganzen	und
	colere, tueri, servare debemus.		

Kapitel 42

§ 150	Iam de artificiis et quaestibus, qui liberales habendi, qui sordidi	nun über und die ehrenhafte habens zu seiente, die schändliche	
	sint, haec fere accepimus. Primum improbantur ii quaestus, qui in odio	dies ungefähr zuerst jene	
	hominum incurront, ut portitorum, ut faeneratorum. Illiberales autem et	wie wie un edele aber nun und	
	sordidi quaestus mercennariorum omnium, quorum opera, non quorum artes	der Lohnarbeiter aller, deren nicht deren schändliche	
	emuntur; est enim in illis ipsa merces auctoramentum servitutis. Sordidi	nämlich in jenen selbst was sofort schändliche	
	etiam putandi, qui mercantur a mercatoribus, quod statim vendant; nihil	auch zu haltende, die von was nicht nichts	
	enim proficient, nisi admodum mentiantur; nec vero est quicquam	nämlich außer wenn sehr und nicht in der Tat irgendetwas	
	turpius vanitate. Opificesque omnes in sordida arte versantur; nec	schändlicher alle in schmutziger und nicht	
	enim quicquam ingenuum habere potest officina. Minimeque artes eae	nämlich irgendetwas edel am wenigsten und jene	

probandae, quae ministrae sunt voluptatum:
zu billigende, welche dienende

Cetárii, lanií, coqui, fartóres, pescatóres,

§ 151 **ut ait Terentius;** adde **hue, si placet,** **unguentarios, saltatores totumque und ganz**
wie hierher, wenn
ludum talarium. **Quibus autem artibus aut prudentia maior inest aut non**
der Würfel. bei welchen aber nun oder größere oder nicht
mediocris utilitas quaeritur, ut medicina, ut architectura, ut doctrina rerum
mittelmäßige wie wie wie
honestarum, eae sunt iis, quorum ordini conveniunt, honestae. Mercatura
ehrenhaften, diese denen, deren ehrenhafte.
autem, si tenuis est. sordida putanda est; sin magna et copiosa,
aber nun, wenn gering schändlich zu halten wenn aber groß und reichlich,
multa undique apportans multisque sine vanitate impertiens, non est
viel von überall herbei tragend und vielen ohne zuteilend, nicht
admodum vituperanda, atque etiam, si satiata quaestu vel contenta potius,
allzu tadelnswerte, und auch, wenn gesättigt oder zufrieden eher,
ut saepe ex alto in portum, ex ipso portu se in agros
wie oft aus der See in aus dem selbst sich in
possessionesque contulit, videtur iure optimo posse laudari. Omnium autem
aus welchen etwas bestem aller aber nun
rerum, ex quibus aliquid acquiritur, nihil est agri cultura melius, nihil
aus nichts nichts besser, nichts
uberius, nihil dulcius, nihil homine libero dignius; de qua quoniam in
ergiebiger, nichts süßer, nichts freien würdiger; über welche da ja in
Catone Maiore satis multa diximus, illim assumes, quae ad hunc locum
dem Älteren genug vieles von dort welche zu diesen
pertinebunt.

Kapitel 43

§ 152 **Sed ab iis partibus, quae sunt honestatis, quem ad modum officia**
aber von diesen welche zu
ducerentur, satis expositum videtur. Eorum autem ipsorum, quae honesta sunt,
genug dargelegt derer aber der selben, welche ehrenhaft
potest incidere saepe contentio et comparatio, de duobus honestis utrum
oft und über zwei ehrenhaften welches
honestius, qui locus a Panaetio est praetermissus. Nam cum omnis
ehrenhafter, welcher von übergangen. denn da jede
honestas manet a partibus quattuor, quarum una sit cognitionis, altera
aus vier, von denen einer die zweite
communitatis, tertia magnanimitatis, quarta moderationis, haec in deligendo
die dritte die vierte diese in
officio saepe inter se comparentur necesse est.
oft unter sich notwendig
§ 153 **Placet igitur aptiora esse naturae ea officia, quae ex communitate, quam**
also passendere jene welche als
ea, quae ex cognitione ducantur, idque hoc argumento confirmari potest,
jene, welche aus und dies dieses
quod, si contigerit ea vita sapienti, ut omnium rerum affluentibus
weil, wenn jenes dem Weisen, dass aller bei überfließenden
copiis omnia, quae cognitione digna sint, summo otio secum ipse
alles, die würdig mit größter mit sich er selbst
consideret et contempletur, tamen, si solitudo tanta sit, ut hominem
und dennoch, wenn so groß dass
videre non possit, excedat e vita. Princepsque omnium virtutum illa sapientia,
nicht aus aller jene
quam sofian Graeci vocant— prudentiam enim, quam Graeci fronsin dicunt,
welche nämlich, welche

aliam quandam intellegimus, quae est rerum expetendarum fugiendarumque
 eine gewisse welche der zu erstrebenden der zu fliehenden und
 scientia; illa autem sapientia, quam principem dixi, rerum est divinarum et
 jene aber welche die erste göttlichen und
 humanarum scientia, in qua continetur deorum et hominum communitas et
 menschlichen in welcher und
 societas inter ipsos; ea si maxima est, ut est certe, necesse est,
 zwischen ihnen; diese wenn größte wie gewiss, notwendig und
 quod a communitate ducatur officium, id esse maximum. Etenim cognitio
 dass von dies größte. denn
 contemplatioque naturae manca quodam modo atque inchoata sit, si nulla
 mangelhaft in gewisser und begonnen wenn keine
 actio rerum consequatur. Ea autem actio in hominum commodis tuendis
 diese aber in menschlichen; zu schützenden
 maxime cernitur; pertinet igitur ad societatem generis humani; ergo haec
 am meisten also zu menschlichen; folglich diese
 cognition anteponenda est.
 vor zu ziehende

§ 154 Atque id optimus quisque re ipsa ostencit et iudicat. Quis enim est tam
 und dies der beste jeweilige selbst und wer nämlich so
 cupidus in perspicienda cognoscendaque rerum natura, ut, si ei
 begierig in zu durchschauenden und zu erkennenden und dass, wenn ihm
 tractanti contemplantique res cognitione dignissimas subito sit
 dem Behandelnden und dem Betrachtenden höchst würdige plötzlich
 allatum periculum discrimenque patriae, cui subvenire opitularique possit, non
 gebracht dem dinumerare se stellas aut metiri
 illa omnia relinquat atque abiciat, etiamsi in parentis, in amici
 jene alle und auch wenn sich oder
 mundi magnitudinem posse arbitretur? atque hoc idem in in
 re aut periculo fecerit.

§ 155 Quibus rebus intellegitur studiis officiisque scientiae praeponenda esse
 durch welche welche zu hominum utilitatem, qua nihil homini
 officia iustitiae, quae pertinent ad suis
 esse debet antiquius. vorrangiger.

Kapitel 44

§ 156 Atque illi, quorum studia vitaque omnis in rerum cognitione versata
 und jene, deren ganz in bewegt gewesen
 est, tamen ab augendis hominum utilitatibus et commodis non recesserunt;
 dennoch von zu mehrenden und nicht
 nam et erudiverunt multos, quo meliores cives utilioresque rebus suis
 denn und viele, damit bessere und nützlichere Dingen
 publicis essent, ut Thebanum Epaminondam Lysis Pythagoreus,
 öffentlichen wie den thebanischen der pythagoreische,
 Syracosium Dionem Plato multique multos, nosque ipsis, quicquid ad
 den syrakusischen und viele und wir selbst, was auch immer zu
 rem publicam attulimus, si modo aliquid attulimus, a doctoribus atque
 öffentlichen wenn nur etwas von und und nicht nur Lebende
 doctrina instructi ad eam et ornati accessimus. Neque solum vivi
 ausgerüstet zu jene und geschmückt und nicht sondern dies dasselbe
 atque praesentes studiosos discendi erudiunt atque docent, sed hoc idem
 und Anwesende Eifrige und und nicht nämlich
 etiam post mortem monumentis litterarum assequuntur. Nec enim locus
 auch nach und nicht nämlich
 ullus est praetermissus ab iis, qui ad leges, qui ad mores, qui ad
 irgendeiner übergangen von denen, die zu die zu die zu

disciplinam rei publicae pertineret, ut otium suum ad nostrum negotium
 öffentlichen dass ihre zu unserem
 contulisse videantur. Ita illi ipsi doctrinae studiis et sapientiae dediti ad
 so jene selbst und gewidmet zu
 hominum utilitatem suam prudentiam intellegentiamque potissimum conferunt; ob
 ihre am meisten wegen
 eamque etiam causam eloqui copiose, modo prudenter, melius est quam vel
 diese und auch zu reden, nur klug, besser als auch
 acutissime sine eloquentia cogitare, quod cogitatio in se ipsa vertitur,
 am schärfsten ohne weil in sich selbst
 eloquentia complectitur eos, quibuscum communitate iuncti sumus.
 jene, mit welchen verbunden

§ 157 Atque ut apium examina non fingendorum favorum causa congregantur,
 und wie nicht der zu bildenden
 sed, cum congregabilia natura sint, fingunt favos, sic homines, ac multo
 sondern, da versammelbar so und um viel
 etiam magis, natura congregati adhibent agendi cogitandique sollertia. Itaque,
 auch mehr, versammelt daher,
 nisi ea virtus, quae constat ex hominibus tuendis, id est ex
 wenn nicht jene welche aus zu schützenden, das aus
 societate generis humani, attingat cognitionem rerum, solivaga cognitio et
 menschlichen, einsame und
 iejuna videatur, itemque magnitudo animi remota communitate coniunctioneque
 dürtig und ebenso entfernt
 humana feritas sit quaedam et immanitas. Ita fit, ut vincat
 menschlichen eine gewisse Unmenschlichkeit geschieht
 cognitionis studium consociatio hominum atque communitas.
 und

§ 158 Nec verum est, quod dicitur a quibusdam, propter necessitatem vitae,
 und nicht wahr was von manchen, wegen
 quod ea, quae natura desideraret, consequi sine aliis atque efficere
 weil diese Dinge, welche ohne anderen und
 non possemus, idcirco initam esse cum hominibus communitatem
 nicht deshalb eingegangen Gewordene mit
 et societatem; quodsi omnia nobis, quae ad victimum cultumque pertinent,
 und wenn aber alles uns, welche zu
 quasi virgula divina, ut aiunt, suppeditarentur, tum optimo quisque
 gleichsam göttlichen, wie dann dem besten jeweils jeder
 ingenio negotiis omnibus omissis totum se in cognitione et
 allen beiseite gelassen Habenden ganz sich in und
 scientia collocaret. Non est ita; nam et solitudinem fugeret et socium studii
 nicht so; denn und und
 quaereret, tum docere tum discere vellet, tum audire tum dicere. Ergo omne
 dann dann dann dann also jedes
 officium, quod ad coniunctionem hominum et ad societatem tuendam
 die welche zu und zu zu schützende
 valet, anteponendum est illi officio, quod cognitione et scientia continetur.
 vor zuziehen seiend jener welche und

Kapitel 45

§ 159 Illud forsitan querendum sit, num haec communitas, quae maxime est
 jenes vielleicht zu fragen seiend ob diese welche am meisten
 apta naturae, sit etiam moderationi modestiaeque semper anteponenda. Non
 geeignet auch moderatio immer vor zu ziehende. nicht
 placet; sunt enim quaedam partim ita foeda, partim ita flagitiosa, ut
 nämlich gewisse teilweise so schändliche, teilweise so schmachvolle, dass
 ea ne conservandae quidem patriae causa sapiens facturus
 solche Dinge nicht zu erhaltenden doch der Weise zu tun beabsichtigend
 sit. Ea Posidonius collegit permulta, sed ita taetra quaedam, ita obscena,
 dies sehr viele, aber so widerliche einige, so obszöne,

	ut	dictu	quoque	videantur	turpia.	Haec	igitur	non	suscipiet	rei	publicae
	dass		auch		schändliche.	dieses	also nun	nicht			öffentlichen
	causa,	ne	res	publica	quidem	pro	se	suscri	volet.	Sed	hoc
		damit nicht		öffentliche	doch	für	sich			aber	dies
	commodius	se	res	habet,	quod	non	potest	accidere	tempus,	ut	intersit
	vorteilhafter	sich		weil	nicht					dass	rei
	publicae	quicquam		illorum	facere	sapientem.					
	öffentlichen	irgend etwas	jener Dinge			einen Weisen.					
§ 160	Quare	hoc	quidem		effectum	sit,	in	officiis	deligendis	id	genus
	weshalb	dies	doch	bewirkt Geworden		in			zu wählenden	diese	
	officiorum	excellere,	quod	teneatur	hominum	societate.		Atque	haec	quidem	
			welche					und auch	dieses	doch	
	hactenus.		Patefactus	enim	locus	est	ipse,	ut	non	difficile	sit
	bis hierher.		offen gelegt Geworden	nämlich			selbst,	dass	nicht	schwierig	in
	exquirendo	officio,	quid	cuique	sit	praeponendum,	videre.	In	ipsa	autem	
			was	jedem		vor zu ziehendes,		in	der selben		aber nun
	communitate	sunt	gradus	officiorum,	ex quibus,	quid	cuique	praestet,	intellegi		
					aus	welchen,	was	jedem			
	possit,	ut	prima	dis	immortalibus,		secunda	patriae,	tertia	parentibus,	
	dass		das Erste		unsterblichen,		das Zweite		das Dritte		
	deinceps		gradatim		reliquis	debeantur.					
	der Reihe nach		stufen weise		den Übrigen						
§ 161	Quibus	ex	rebus	breviter		disputatis		intellegi	potest	non	solum
	aus welchen	aus		kurz	erörtert	Gewordenen				nicht	nur
	homines	solere	dubitare,	honestumne	an	turpe	sit,	sed	etiam	duobus	id
				ehrenhaft ?	oder	schändlich			sondern	doch	dies
	propositis	honestis		utrum	honestius	sit.	Hie	locus	a	Panaetio	
	vor gelegten	ehrenhaften		ob welches von beiden	ehrenhafter		dieser		von		
	est,	ut	supra	dixi,	praetermissus.		Sed	iam	ad	reliqua	pergamus.
	wie	oben			übergangen.		aber	schon	zu	den Übrigen	